اُردو کی پہلی سیڑھی

عاملِ نثر ا، الِفُ المُرات

اردو کی پہلی سیڑھی

(جدید اسلوب عاہل مبادی)

عاہل ثُرا، اِلفُ المحراث

میری لائبریری

قیمت 3.00

178

اردو کی پہلی سیڑھی

(جدید اسلوب عاہل مبادی)

از

عاہل نشرا الف المخراث

امام اردو ناشرین

مکتبہ میری لائبریری لاہور (۲)

مصنف ـــــ الف المحراث ، آبیار اردو

ناشر ـــــ بشیر احمد چودھری ، ڈائرکٹر
مکتبہ میری لائبریری لاہور (۲)

کاتب ـــــ غلام سرور نظامی

مصور ـــــ مختار احمد قریشی

اول نشرہ (اڈیشن) ۱۹۶۹

طابع کوہستان پریس لاہور

ثمن (PRICE) [redacted]

طاولہ مشتملات

(TABLE OF CONTENTS)

تکریش

ترساں و لرزاں اعما (BLIND) و راسخ (ORTHODOX) مقلدین و
فرانس (VICTIMS) موعظت (INCULCATION) نائح (MOURNER) بغداد
خطاے بزرگاں گرفتن خطاست ــــــ کو
اگر پذیرفتہ اُس گت (CASE) میں خفیف (GUEST) واشنگٹنی

(ل . ب . جانسن)

شذرہ ناشر

عزیز قارئین

مصنف اول اردو مبادی (PRIMER) سے اب تک جو اخطیہ (BLUNDERS) ازلاق (SLIPS) و غلطات (MISTAKES) وغیرہ وغیرہ ازتکابی جا رہی ہیں (ARE BEING COMMITTED) اُن کی نمودگی (POINTING OUT) کا اس سے اچھا اور ٹھوس کوئی اور اُپاے (REMEDY) نہیں ہے کہ از نو سر کوئی ہوشمند (SENSIBLE) کوئی مبادی لکھے اور اُن پدران و مادران اردو کو جو زندہ ہیں پر آنکھیں پٹیائے (BANDAGED) اور اُن ابتث قارئین (اطفال مکتب) کو جو پیش (BEFORE) مدرسین نہیں بول سکتے یہ جاننا چاہئے کہ فقط بیشتر ازلاق وغیرہ وغیرہ مصنفین مبادیات نہیں بل (BUT) سیاہ کوہ (ہاتھی) سے کہیں بڑی اخطیہ و غلطات وغیرہ وغیرہ بھی دیکھتے اور سمجھتے ہیں لیکن بہ سبب قلت خلقی ہمت شفتین (LIPS) نہیں کھولتے کہ خدا نہ خواست (GOD FORBID) مدرس ناخوش ہو جائے اور نتیجۃً برسوں تک ایک ہی درجہ میں سڑنا پڑے چراکہ (FOR) اُس سے اِس سے تھوڑی اور کیا شاشن (PUNISHMENT) دی جا سکتی ہے۔

مطابقاً بہر نمو و رواں (PREVALENT) نمایاں اخطیہ وغیرہ وغیرہ یہ ایک تجربہ و سعی ہے جس پہ اہل نشر الف المحراث نے برسوں تک پسینا اور لہو آنتا اور ایسا بہایا جیسا سام (امریکا) جزیرہ (FARMOSA) پر اور مکتبہ میری لائبریری اس ہیم ناک (ڈراؤنی) گرانی میں گنج قارون سے کہیں کلاں گنج اٹھا رہا ہے (IS INVESTING) اس لئے کہ

وہ اردو فروش نہیں ہے بل اردو آبیار (IRRIGATOR) بہر (FOR) سہولت قارئین اخیر میں قریباً کل لفظ مبادی انگلستانی (ENGLISH) میں لکھا گیا ہے تاکہ لوگ خصوصاً اسلام آباد و نو دہلی سے باہر لوگ سہلاً سمجھ سکیں

جاذفین (ROWERS) اردو جو فرہاد و شیریں اردو ہیں یہ جامد (ٹھوس) و صحیح اردو چرائتا (GENTIAN BITTER) بتائیں گے بعد اعتذار (APOLOGY) التجا ہے کہ ہر نو چیز پر اچھی کو برا اتبانا چھوڑتے ہوئے اُس کے برہنہ و نہاں محاسن پرکھتے اور سراہیئے شاید بہر مغفرت و نجات یہ بس (SUFFICIENT) ہو اس سے ادھک (MORE) اور کچھ نہیں لکھ سکتا مصنف ہٰذا مبادی جو دوران خدمت (SERVICE) ہم کار (COLLEAGUE) جناب عدم (عبدالحمید) رہ چکا ہے ۴-۷-۵۹ پر دایوبی دَوڑ) میں کُشتار (VICTIM) عسکری قانون (MARTIAL LAW) یعنی کشتار وڑ ڈ (SCREENINGS) ہوا تب سے کشتار گرسنگی (STARVATION) ہے تاہم اردو سینچ رہا ہے یعنی وہ جان دوڑا رہا ہے جو آج انگلستانی میں

مبادی فی بحث (IN QUESTION) مانند موشگاف (HAIR-SPLITTER) پڑھتے تب یقیناً آپ کی آنکھیں اس پارہ (GIFT) کی پیندا تک پہنچ جائیں گی اور لگے گا کہ قبل جن نے اردو مبادیات لکھا چوب کو ریکر کر چلے یعنی مگس پر (ON) مگس مارا بارے مزید ہم سوزیا ی توجہ ساتھ (WITH) درخواست موشگافی پارہ ہے

مؤرخ (DATED) خلیقاً و متواضعاً

۱-۵-۶۹ بشیر احمد چودھری

قبل لفظ

موقر (ESTEEMED) قارئین ، مدرسین و ناظرین وغیرہ وغیرہ

یہ سچائی تاماً (FULLY) دانست ہر کس میں ہے کہ اِن دنوں میر دہلوی دار دو)

دلبس (ONLY) اسلام آباد و نو دہلی میں نہیں بل نزدانہ (NEARLY) جامعات سالم کرہ

(WHOLE GLOBE) میں کراسی (CHAIRS) رکھتی ہے پر یہ افشا (DISCLOSURE) چکرائے گا کہ

یہ اسے ہی تک فی تقابل (IN COMPARISON) میکالے (ENGLISH) ناچیز

ہے مگر (BUT) وا شگفتنی قمح (WHEAT) بھر گدایاں از مصنف چہار درویشاں تا اختر شیرانی

کی شاعری میں رومانیت ایک بھی بائت (POET) اَوْ (OR) ناثرہ (PROSAIST)

نہیں ہوا اور ہے کہ مُبّراء من (VOID OF) ارتکاب (COMMITTANCE) منلجی (دہلای) انحطیہ ہو

چوں کہ بعد تقسیم ارض (COUNTRY) فراہید و قیوس میر دہلوی دار دو)

میکالے بھلسنا (SINGE) چاہتے ہیں مطابقاً یہ لابد (ESSENTIAL) ہے کہ تو لیج (INJECTION)

قارونیت (ENRICHMENT) دوڑایا جائے مطابقاً مبادی پیش نگاہ اچھای گئی ایسا

مُتیقن (ASSURED) ہوں جیسا فلق (DAWN). کہ ہاذا جہد کداچت (شاید) کہیں بھی

نہیں سراہی جائے گی. چرا کہ (FOR) دہلویاں و لکنویاں اہل لسان "تازگی سے بدکتے بوسیدگی

وکہنگی کو لپکتے ہیں اگر المنی (جرمنی) مثل عصر عدوے آئنسٹائن ہوتا اُس گت میں یقیناً نہیں بل

بلانسی (بن چُوک) تاج وغار (LAUREL) پہنایا جاتا تاہم یہ کل جامعہ کرہ پیٹھ نہیں بل بھنجنری ہے

دانستہ ہو کہ تعلیمیاً فی تقابل ائمہ (PIONEERS) لسان قریباً نفی صفر ہوں علاعکس

(ON THE CONTRARY) برزمین و زیرِ زمین (زندہ و مردہ) معاصرین وائمہ تسعہ (NOVENARY)

ہیں تاہم جلی حروف میں شکوراً فخوراً (HARDILY) و مغروراً (PROUDLY) لکھتا ہوں کہ اول و اخیر قلم ہوں جس نے منزلت صرحی و عالی (PALATIAL AND IMPERIAL) اردو پہچانا یعنی میری لکھنی (خامہ) قریباً ۷۵٪ متوازنئے میکالے ہے

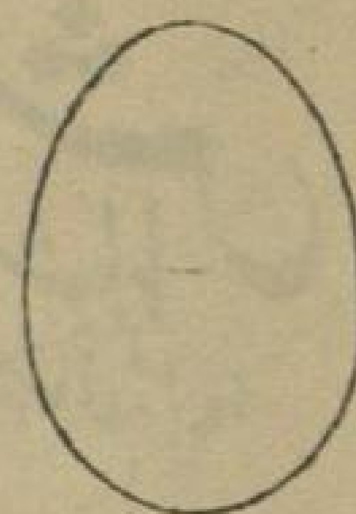
چناں دور چناں (AS FAR AS) شدنی و کردنی (POSSIBLE AND PRACTICABLE) از مبادی تا خامس (FIFTH) ایک بھی عربی و فارسی لفظ نہیں مستعمل ہو ششم تا دہم کما بعید کما (چناں دور چناں) بر (AT) بیشترین فارسی الفاظ مستعمل ہوں از یکم سال تا ششم جہاں تک ہو سکے اُتم (بیشترین) عربی الفاظ مستعمل ہوں نیز بہر مثال معینئے شجر پیڑ نہیں بل درخت اگر ممول اردو درنگاہ ہو اُس گت میں پیڑ = درخت = شجر ہونا چاہیئے ـــــ از بائت بلبن (خسرو دہلوی) تا مداح مالی کسی "علامہ" نے اصر (WEIGHT) اطلاق الفاظ نہیں سمجھا۔ لاشک لالہ رنگ کلاہ پوش (سرشار لکھنوی) اور "جوبن کا ابھار" (جوش ملیح آبادی) نے فی تقابل دیگراں الفاظ بربا پہ دونوں کی تحاریر مملو من (FULL OF) اخطبہ ہیں بہر نمونہ سیر کہسار، شعلہ و شبنم وغیرہ وغیرہ جاننا چاہیئے کہ ٹھیک روپ یہ تر فی مجبل، گشت در کوہستان، پربتستھان میں بحران لہب و طل، شعلہ بوطل، زبانہ و شبنم، اوس اور ڈھڈھک ٹھیک نہیں بل ٹھوس ہیں دانستہ ہو کہ اردو بلا اطلاق انگلیزی صنف (GRAMMAR) و عربی قاموس ضلیع (MUSCULAR) نہیں ہو سکتی

میری قاموس میں تعنی فقط شجر الدین نہیں بل طاغوتیت (DEVILRY) ہمہ مگم چوں کہ مشرقی ذہنیت حاسد و عدوئے استحسان ہے مطابقاً "نتیجۃً" مانند یک تحدی (CHALLENGE) اپن (SELF) کو عاہل نثراً لکھتا ہوں اگر اجوف (HOLLOW) نکلتا ہوں کوئی "علامہ" ابھرے اور للکارے یعنی ایسی مبادی اپچایے اور جو نہیں تو ہا مافی اخیر میں یہ لکھنا بائستہ للابد ہے کہ تا شرہا ذا مجھے وہ ہے کہ باسول (BOSWELL) بہر جانسن یعنی واشنگٹنی نے جمال نوازا بشیر احمد چودھری نے جانسن میر دہلوی یہ لکھنا اَدش (بائستہ) ہے کہ ہاذا مبادی تب تاما سمجھی جا سکتی ہے جب اخیر باب دقیقاً (MINUTELY) پڑھا جائے اس لئے پہل یہ پڑھا جائے تب مبادی گو یہ اردو کی پہلی سیڑھی ہے تاہم حاضر الّمہ اردو کہ اسلام آباد نو دہلی میں ہیں اُن کی زور گرفت سے باہر ہے یعنی ورے (THEY) صعید جہلک ادبی رکود (STAGNATION) میں مطابقاً اُن سے کوئی استحسان نہیں پایا جائے گا بل عدم استحسان یہ عین ممکن ہے کہ کسی ابیض ارض (WHITE LAND) سے کوئی سراہٹ سنی جائے گی جو ایسا شکریہ فی قبل

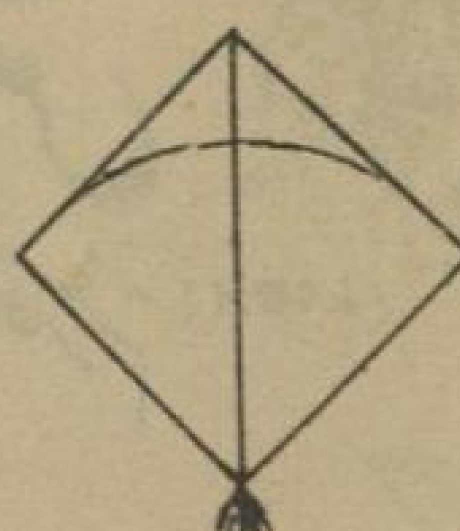
خلیقاً و متواضعاً
الف انحراث

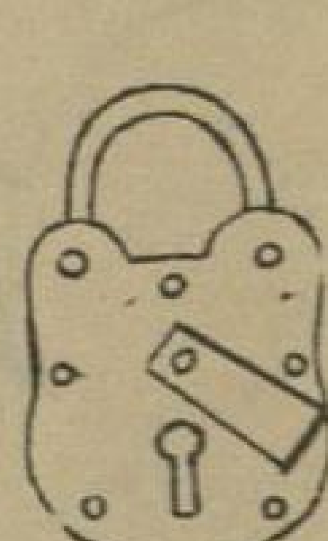
مؤرخ ۱-۶-۷۹

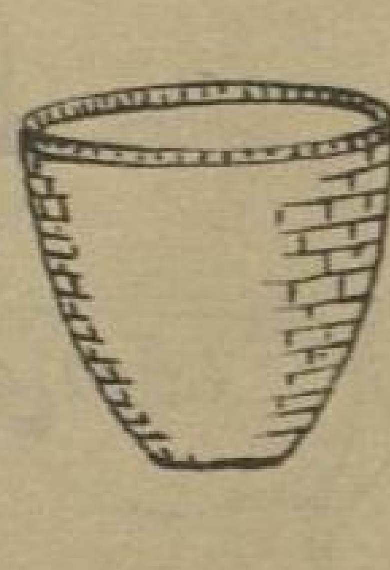
تعارف اَباتِث مع تصاویر

ا
اَنڈا


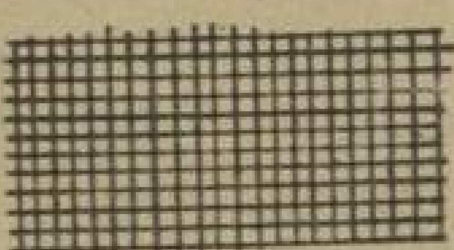
ب
بِلّی

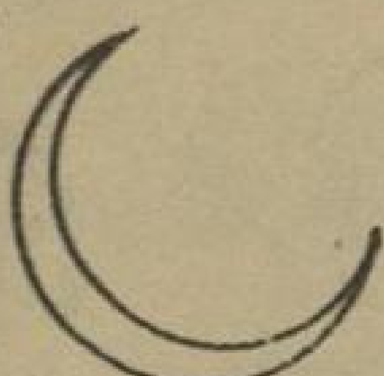

پ
پَتَنگ


ت
تالا


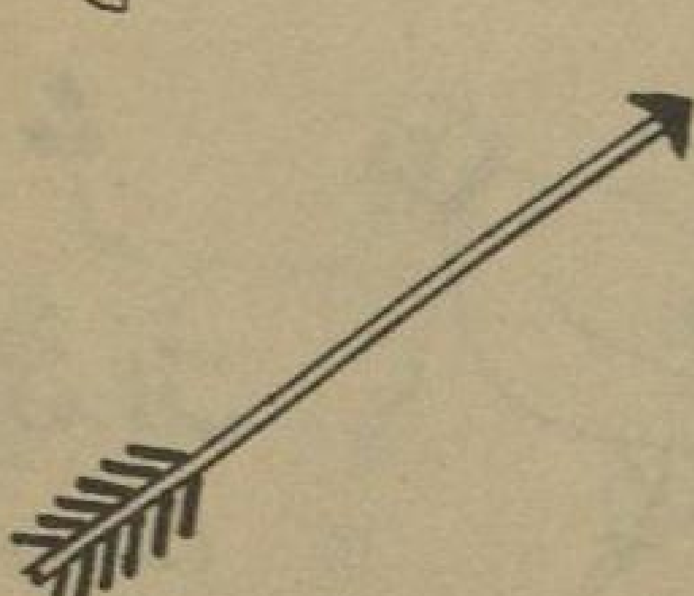
ٹ
ٹوکرا


ث
ثوَر (بیل)

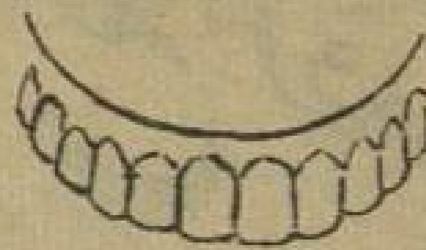

ج
جال


چ
چاند


ح
حُوت (مچھلی)

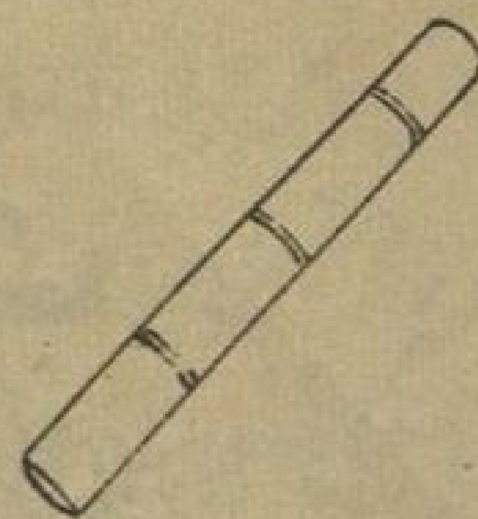

خ
خَدنگ
(ARROW)


د



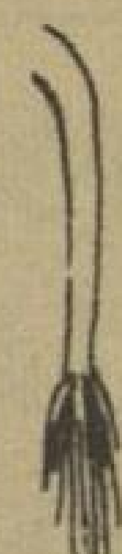
دانت

ڈ



ڈنڈا

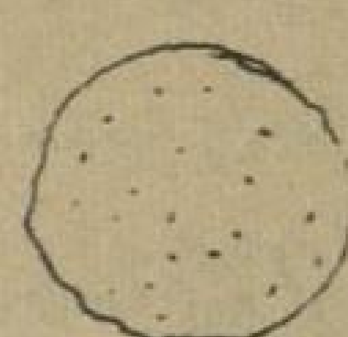
ذ



ذیل

(TAIL)

ر



روٹی

ز



زلف

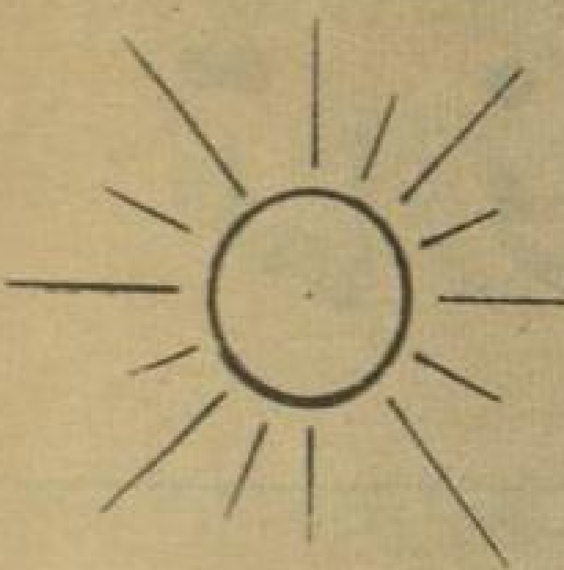
ژ



ژندباف

(DOVE)

س



سورج

ش



شاما
(کوہستانی بلبل)

ص



صفیر

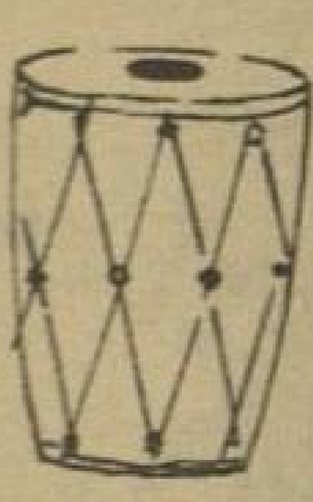
(WHISTLE)

ض



ضرغم (LION)

ط



طبلہ

ظ



ظبی (ہرن)

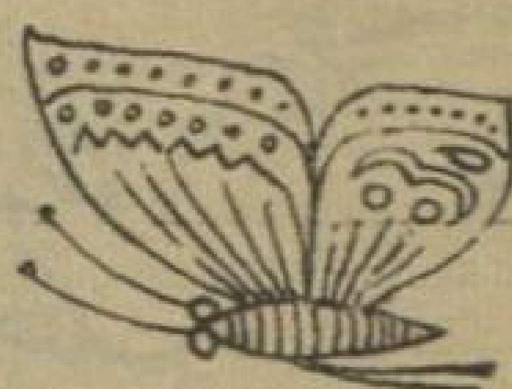
ع
عِنَب (انگور)



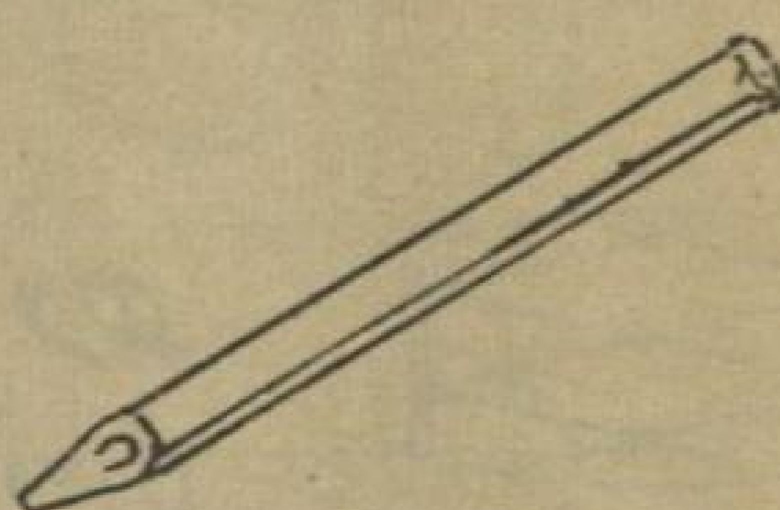
غ
غُرَاب (کوّا)



ف
فَرَاشَہ (تتلی)



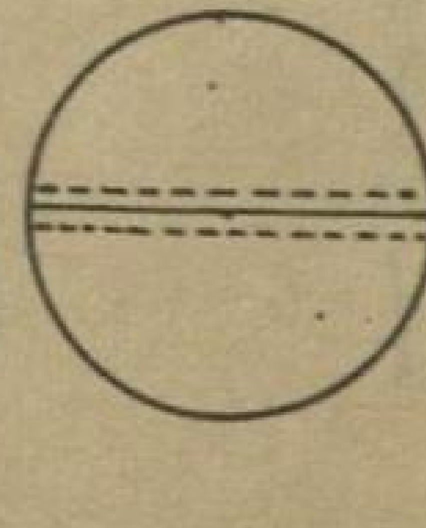
ق
قَلَم



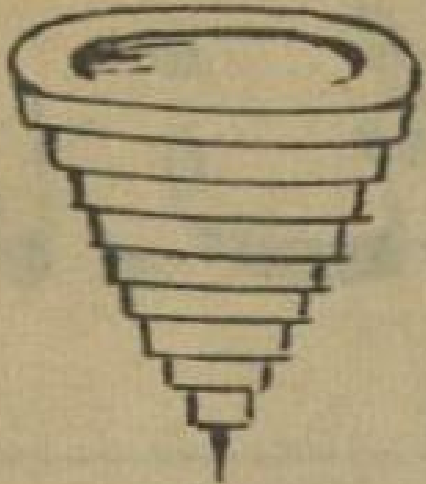
ک
کانگرو



گ
گیند



ل
لٹو



م
مکڑی



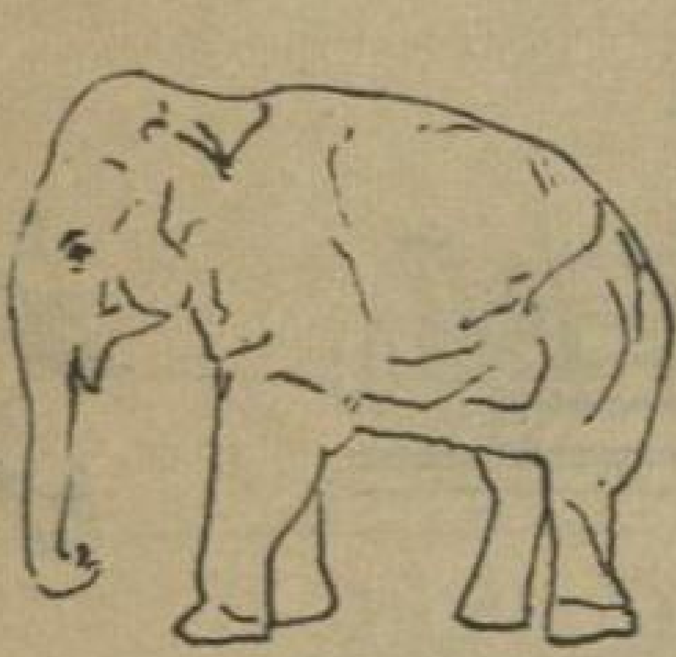
ن
ناک



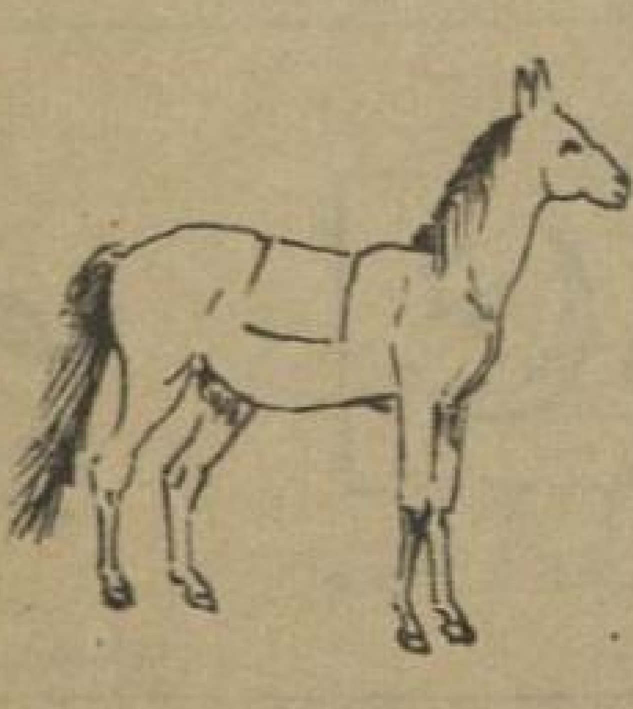
و
وَعَل (IBEX)



ہ
ہاتھی



ی
یابُو (ٹٹو)



تعارف عینی اباتث مع تصاویر

بھ
بھالو



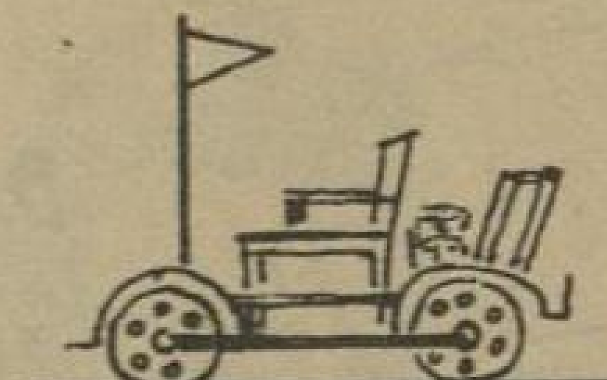
پھ
پھول



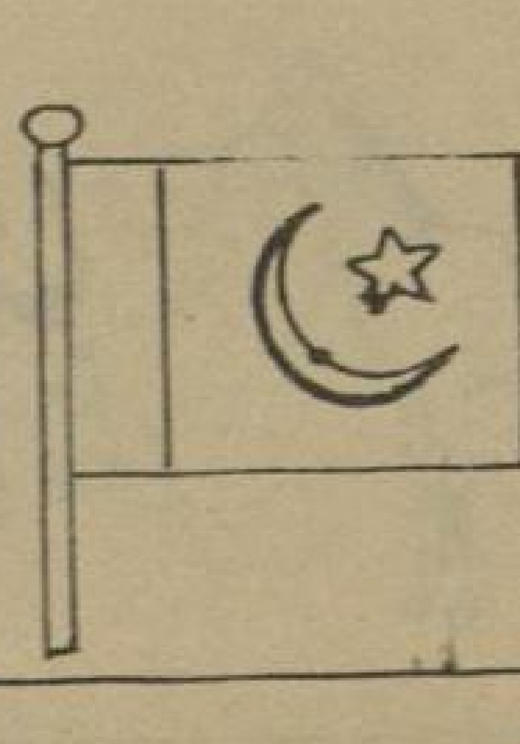
تھ
تھال



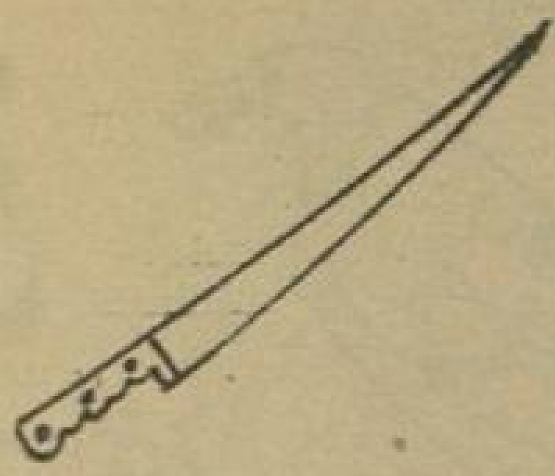
ٹھ
ٹھیلا



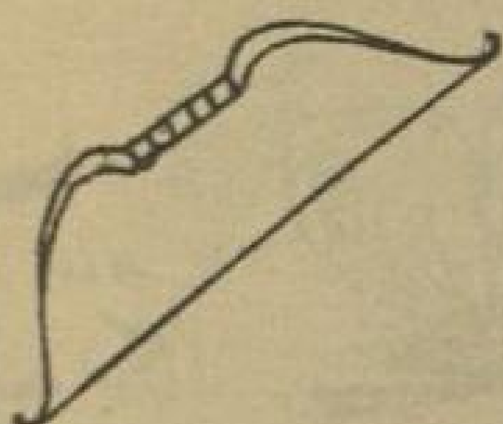
جھ
جھنڈا



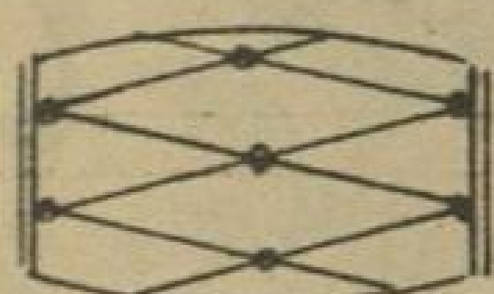
چھ
چھری



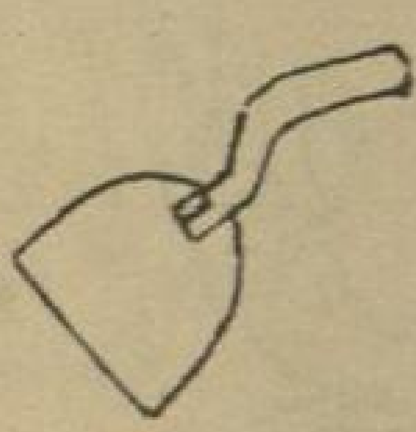
دھ
دھنک



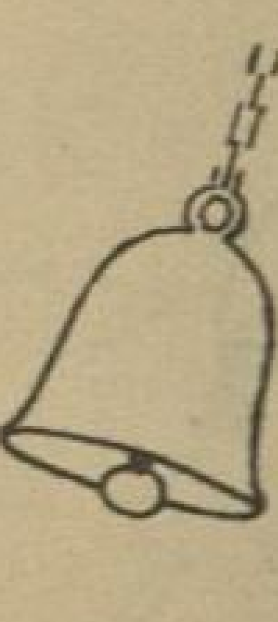
ڈھ
ڈھول



کھ
کھرپا



گھ
گھنٹا



برن مالا
(ALPHABETS)

(ابتث) کی پہچان ساتھ پتر چکر (دائرہ قرطاس)

ا	ب	پ	ت	ٹ
ث	ج	چ	ح	خ
د	ڈ	ذ	ر	ز
ژ	س	ش	ص	ض
ط	ظ	ع	غ	ف
ق	ک	گ	ل	م
ن	و	ہ	ی	آ
ڑ	لا	ﻻ	ء	ے

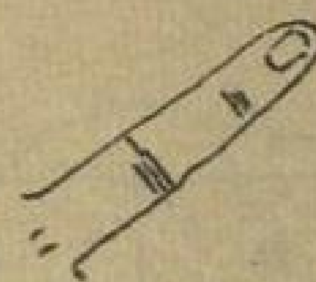
اردوئے انجمن[1] ترقیٔ پاک۔ہند و جامعہ[2] ملیہ دہلی

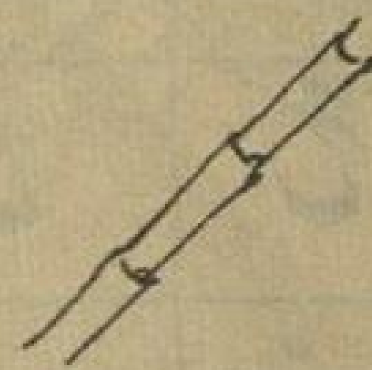
مغلوط (WRONG)	اصلاح الف المحراث
اردو کا قاعدہ	اردو مبادی
استعمال کی گئی ہیں	برتی گئی ہیں
آگ داب دو	آگ دبا، آگ ڈھک

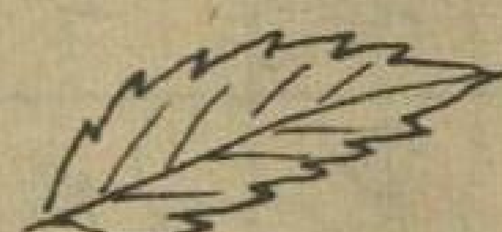
(دیکھو صفحہ ۱۷)

1 اردو مبادی (قاعدہ) از پدر اردو 2 اردو مبادی (قاعدہ) از عہ غ مدھولوی

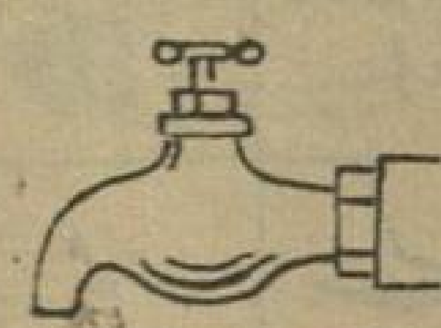
لسانی (ORAL) دروس مع تصاویر

یہ کیا ہے  اُنگلی

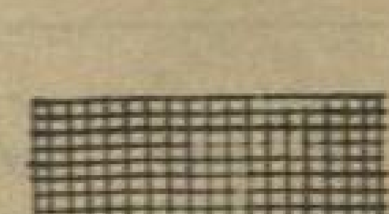
یہ کیا ہے  بانْس

یہ کیا ہے  پَتّا

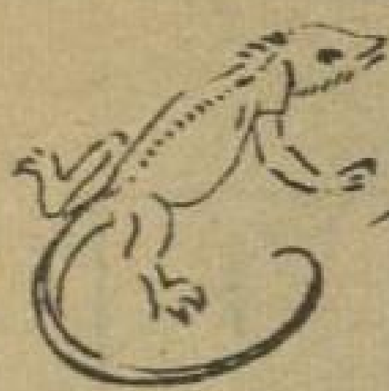
یہ کیا ہے  تالا

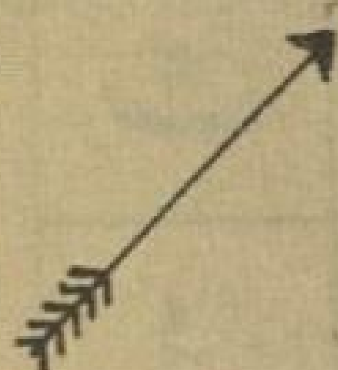
یہ کیا ہے  ٹونْٹی

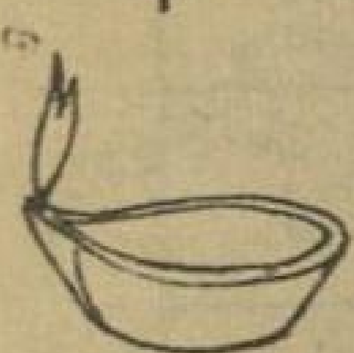
یہ کیا ہے  ثَعلب (لومڑی)

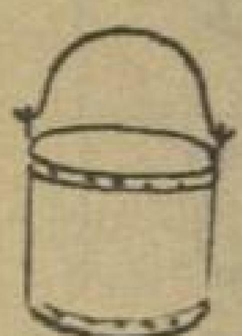
یہ کیا ہے  جال

یہ کیا ہے  چوہا

یہ کیا ہے  حِربا (گرگٹ)

یہ کیا ہے  خَدنگ (ARROW)

یہ کیا ہے  دِیا

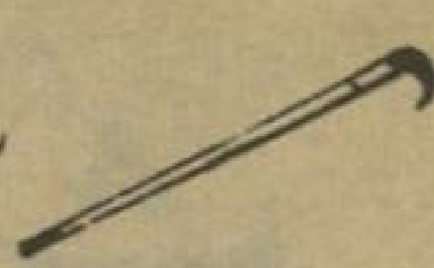
یہ کیا ہے  ڈول

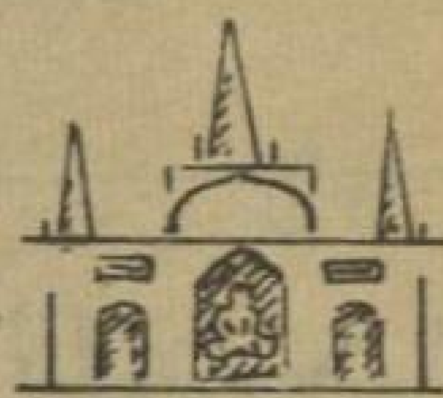
یہ کیا ہے  ذِئب (بھیڑیا)

یہ کیا ہے  ریتی

یہ کیا ہے  زانو

یہ کیا ہے  ژِندباف

یہ کیا ہے  سونٹا

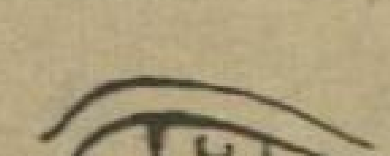
یہ کیا ہے  شوالا

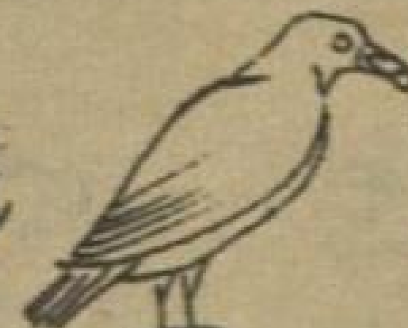
یہ کیا ہے  صندوق

یہ کیا ہے  ضبع (HYENA)

یہ کیا ہے  طبل

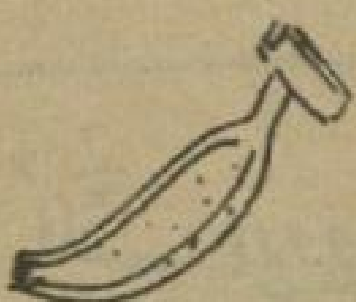
یہ کیا ہے  ظبی

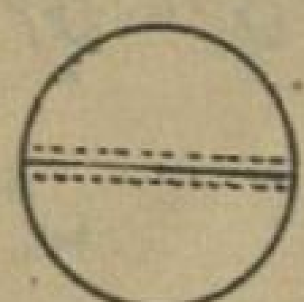
یہ کیا ہے  عین

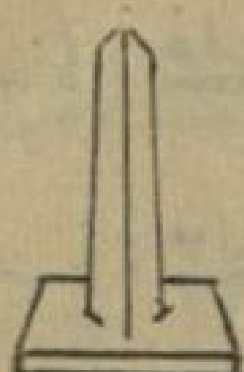
یہ کیا ہے  غراب (کوا)

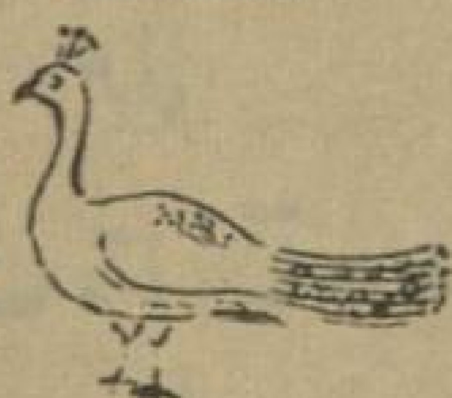
یہ کیا ہے  فوارہ

یہ کیا ہے  قرآن

یہ کیا ہے  کیلا

یہ کیا ہے  گیند

یہ کیا ہے  لاٹھ

یہ کیا ہے  مور

یہ کیا ہے  ناکا (مگرمچھ)

یہ کیا ہے  ورقا (کبوتر)

یہ کیا ہے  ہاتھ

یہ کیا ہے  یابو (PONY)

تلفظ ابا تث

ا ۔ اَلِف ، اُردو ، انگلیزی (انگلش)
عربی ، فارسی ، ہندی ، سَنس کرت
میں

ب ۔ با ، بے ایضاً (DITTO)

پ ۔ پا ، پے ، سب میں پر (BUT)
عربی

ت ۔ تا ، تے ، سب میں پر انگلیزی

ٹ ۔ ٹے ، سب میں پر عربی و فارسی

ث ۔ ثا ، ثے ، فقط و فقط عربی میں

ج ۔ جیم ، سب میں

چ ۔ چیم ، چے ، سب میں پر عربی

ح ۔ حیم ، حا ، حے ، فقط و فقط
عربی میں

خ ۔ خیم ، خا ، خے ، فقط عربی و
فارسی میں

د ۔ دال ، سب میں پر انگلیزی

ڈ ۔ ڈال ، سب میں پر عربی و فارسی

ذ ۔ ذال ، فقط و فقط عربی میں

ر ۔ را ، رے ، سب میں

ز ۔ زا ، زے ، سب میں پر اردو
ہندی سَنس کرت

ژ ۔ ژے ، فقط انگلیزی و فارسی میں

س ۔ سین ، سب میں

ش ۔ شین ، سب میں

ص ۔ صاد ، فقط و فقط عربی میں

ض ۔ ضاد ایضاً

ط ۔ طا ایضاً

ظ ۔ ظا ایضاً

ع ۔ عین ایضاً

غ ۔ غین ایضاً فارسی میں غلط

ف ۔ فا ، فے ، سب میں پر اردو
ہندی سَنس کرت

ق - قاف، نقط و نقط عربی میں (ترکی میں غلط)

ک - کاف، سب میں

گ - گاف، سب میں پر عربی

ل - لام، سب میں

م - میم، سب میں

ن - نُون، "

و - واو، "

ہ - ہا، ہے، سب میں

ی - یار، یای، "

تشریح - مجہول یار (یا ے) عربی میں نہیں ہے اس لئے رائے غلط ہے صحیح رای نُون منخر (غلط "اردو غنہ") سب میں ہے پر عربی میں شاذ "ڑ" — کوئی حرف نہیں ہے بل (BUT) معاون حروف ہے۔

ء کوئی حرف نہیں بل (BUT) علامت ہے

آ کوئی حرف نہیں بل معاون مد ہے

مغلوط	تصحیح
آپ نے الفن آم بھی کھایا ہے	کیا تم نے کبھی الفانسوی[1] آم چکھا
اقرار پورا کر	بچن سمپورہ (FULFIL)
آم کی قاش کاٹ	آم کی پھانکیں کاٹ
اب گرمی کا موسم آے گا	اب کھرسا (SUMMER) چلے گا
آج مالی پھل لاے گا	آج کالی داس مریم سونا کا گجرا لاے گا (دیکھو صفحہ عدد ۲۵)

[1] پرتگالی

رواج افعال

(متعدی وغیر متعدی)

(INTRODUCTION OF VERBS TRANSITIVE AND INTRANSITIVE)

آباد کرنا ۔ بسنا ، بسانا.

آرام کرنا ۔ آرامنا ، سُکھنا ، سُکھانا

بسر کرنا ۔ بسرنا ، بسرانا

بھروسا کرنا ۔ بھروسنا ، بھروسانا

بلند کرنا ۔ اُونچنا ، اُونچانا ، بلندنا ،

بلندانا

بور ہونا ۔ اُکتنا ، اُکتانا

(BORE)

پیروی کرنا ۔ ریسنا ، ریسانا

پیار کرنا ۔ پیارنا

تیار کرنا ۔ رچنا ، رچانا ، پسیجنا

تباہ کرنا ۔ تباہنا

ٹکڑے کرنا ۔ ٹکڑنا ، ٹکڑانا

ٹیک لگانا ۔ ٹیکنا ، ٹیکانا

ٹھیک کرنا ۔ ٹھیکنا ، ٹھیکانا ، درستنا

ثابت کرنا ۔ پرماننا ، پرمانانا ، برہننا

ثنا کرنا ۔ ستوونا ، حمدنا

جلدی کرنا ۔ شتابنا ، تُرتنا ، ترتانا ، عجلنا

جنگ کرنا ۔ جنگنا ، جنگانا ، حربنا ، جدھنا

چوڑا کرنا ۔ چوڑنا ، چوڑانا ، فراخنا

چکنا کرنا ۔ چکننا ، چکنانا

حفاظت کرنا ۔ رکھشنا ، رکھشانا

پناہنا ، پناہنانا

حیلہ کرنا ۔ بھگلنا ، بھگلانا

خبر کرنا ۔ خبرنا ، خبرانا

خراب کرنا ۔ بگاڑنا ، خرابنا

دل لگی کرنا ۔ ٹھٹولنا ، ٹھٹولانا

دستخط کرنا ۔ سکارنا ، سکرانا

ڈھیلا کرنا ۔ ڈھیلنا ، ڈھیلانا

ڈنک مارنا۔ ڈنکنا، ڈنکانا

ذکر کرنا۔ چرچنا، چرچانا، ذکرنا، ذکرانا

ذخیرہ کرنا۔ ڈھیرنا، ڈھیرانا، ذخیرنا
ذخیرانا، انبارنا، انبارانا

رسوا کرنا۔ کلنکنا، کلنکانا

رد کرنا۔ ردنا، ردانا

زیادتی کرنا۔ انیتینا، انیتیانا، ستمنا
ظلمنا، ستمانا، جورنا، جورانا

سوار ہونا۔ رکبنا، سورنا، سوارنا

سیر کرنا۔ سیرانا، گشتنا، گشتانا
پھرنا، پھرانا، سیرنا

شرارت کرنا۔ اُتپاتنا، اُتپتانا

شک کرنا۔ شنکنا، شنکانا

صحیح کرنا۔ ٹھیکنا، سُدھارنا، سُدھرانا
ٹھیکانا، درستنا، درستانا

صبر کرنا۔ شکیبنا، شکیبانا، صبرنا،
صبرانا

ضائع کرنا۔ گنوانا

ضبط کرنا۔ ضبطنا، ضبطانا

طلب کرنا۔ طلبنا، طلبانا، خواستنا، مانگنا

طُول دینا۔ طُولنا، طولانا، درازنا، درازانا، لمّبنا، لمّبانا

ظُلم کرنا۔ ظُلمنا، ظُلمانا، ستمنا، ستمانا،
اِنیتینا، انیتیانا۔

ظاہر کرنا۔ پرگھٹنا، پرگھٹانا، پدیدنا، پدیدانا، ظہرنا، ظہرانا

عمل کرنا۔ کامنا، کمانا، کارنا، کرانا
عملنا، عملانا

عیش کرنا۔ بھوگنا، بھوگانا
عیشنا، عیشانا

غور کرنا۔ سوچنا، سوچانا، اندیشنا
اندیشانا

فکر کرنا۔ چنتنا، چنتانا، فکرنا، فکرانا۔

فتح کرنا۔ جیتنا، جیتانا، سرنا،
سرانا

قبول کرنا۔ پزیرنا، پزیرانا

قید کرنا ۔ قیدنا ، قیدانا

کم کرنا ۔ گھٹنا ، گھٹانا ، کمنا ، کمانا

کام کرنا ۔ کامنا ، کمانا

گرم کرنا ۔ گرمنا ، گرمانا ، تتنا ، تتانا

لال کرنا ۔ سرخنا ، سرخانا ، للنا ، للانا

لکیر کھینچنا ۔ لکیرنا ، لکیرانا

ٹکر کرنا ۔ ٹکرنا ، ٹکرانا

مذاق کرنا ۔ مذاقنا ، ٹھٹولنا

نقل کرنا ۔ نقلنا ، نقلانا

نیت کرنا ۔ سنکلپنا ، سنکلپانا

وعظ کرنا ۔ وعظنا ، اپدیشنا ، اپدیشانا

وقف کرنا ۔ وقفنا ، وقفانا

ہجے کرنا ۔ ہجنا ، ہجانا

ہڑتال کرنا ۔ ہڑتالنا ، ہڑتلانا

مغلوط	تصحیح
اس کا چہرہ اداس ہے	مریم کا آکار (FACE) اترا ہے
اس کا سر کھلا ہے	مسیح کا کپال تیلایا گیا ،
اس کے باپ کا نام باقر ہے	باقر جعفر کا باپ ہے
آگ سے دھواں اٹھ رہا ہے	آگ دھواں اگلہ رہی ہے
انگوٹھی انگلی میں پہنی جاتی ہے	انگوٹھیاں پیروں اور ہاتھوں انگلیوں میں پہنی جاتی ہیں
انگلستان کے رہنے والے کو انگریز کہتے ہیں	جو انگلستان کا باسی اور جنا وہ انگلستانی پکارا جاتا ہے (دیکھو صفحہ عدد ۲۶)

ANOINTED 1

اعداد و ضرب جدول (MULTIPLICATION TABLE)

مع اردو، عربی و فارسی ایام و شہور (MONTHS)

۱، ۲، ۳، ۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۹، ۰، ۱۰

1 ، 10 ، 100 ، 1000 ، 10000

ایک ، دو ، تین ، چار ، پانچ ، چھ ، سات ، آٹھ ، نو ،
دس

دس ایک ، دس دو ، دس تین ، دس چار ، دس پانچ ، بیس ، تیس ، چالیس ، پچاس ، ساٹھ ، ستر ، اسّی ، نوے ایک ، نوے دو ، نوے تین ، نوے چار ، نوے پانچ وغیر وغیر سو

اکائی ، دہائی ، سیکڑا ، ہزار ، دس ہزار ، لاشعور (ABSURD)

صحیح شکل ۔ اکین ، دسواں ، سواں ، سہسواں ، دس سہس

انتباہ ۔ سہس اردو ہی معنی ہزار جو فارسی ہی

سونا[1] لینے پی[2] گئے سونا[3] کر گئے دیس
سونا ملا نہ پی لوٹے[4] روپا[5] ہو گئے کیس[6] ۔ سوزداس

---

1. GOLD 2. HUSBAND 3. DESOLATE 4. RETURNED 5. SILVER, WHITE
6. CURL, HAIR.

ضرب جدول (پہاڑا)

ضر = ضرب = زو = مار = ZA

ایک ضر ایک = ایک (۱)
پانچ ضر ایک = پانچ (۵)
دس ضر ایک = دس (۱۰)
پندرہ ضر ایک = پندرہ (۱۵)
بیس ضر ایک = بیس (۲۰)

ست وار = ہفتہ = اسبوع

ویر وار	شنبہ	یوم اثنین
منگل وار	یک شنبہ	یوم ثلاثا
بدھ وار	دو شنبہ	یوم اربعا
گر وار (برہسپت وار)	سہ شنبہ	یوم خمیس
شکر وار	چہار شنبہ	یوم جمعہ
سینچر وار	پنج شنبہ	یوم سبت
ات وار	شش شنبہ (آدینہ)	یوم احد

اسمائے اردو، فارسی، عربی اشماس و اقمار

(مشہور)

اردو	فارسی	عربی	مسیحی متسادیات اردو، فارسی و عربی	
بیساکھ	فروردین	محرم	۳ ، ۴ ، ۵	پہلا مسیحی = رجب ـ شعبان
جلیٹھ	اُردی بہشت	صفر	۴ ، ۵ ، ۶	دوسرا " = شعبان ـ رمضان
اساڑھ	خُرداد	اول ربیع	۵ ، ۶ ، ۷	تیسرا " = رمضان ـ شوال
ساون	تیر	ثانی ربیع	۶ ، ۷ ، ۸	چوتھا " = شوال ـ ذی قعدہ
بھادوں	مرداد	اول جمادی	۷ ، ۸ ، ۹	پانچواں " = ذی قعدہ ـ ذی حج
کُنوّار	شَہریور	ثانی جمادی	۸ ، ۹ ، ۱۰	چھٹا " = ذی حج ـ محرم
کاتک	مہر	رجب	۹ ، ۱۰ ، ۱۱	ساتواں " = محرم ـ صفر
اَگھن	آبان	شعبان	۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲	آٹھواں " = صفر ـ اول ربیع
پُوس	آذر	رمضان	۱۱ ، ۱۲ ، ۱	نواں " = اول ربیع ـ آخر ربیع
ماگھ	دی	شوال	۱۲ ، ۱ ، ۲	دسواں " = آخر ربیع ـ اول جمادی
پھاگُن	بہمن	ذی قعدہ	۱ ، ۲ ، ۳	گیارہواں " = اول ـ آخری جمادی
چَیت	اسفندارمذ	ذی حج	۲ ، ۳ ، ۴	بارہواں " = آخری جمادی ـ رجب

اردو انوکھ، گلپ (ناول اینڈ فکشن) اور ناری گیت (غزل) نہیں، بل شیکسپیئری بھانت کا ناٹک بھکتی ہے

اطلاق مُصَوَّرہ الفاظ

تتابع عدد

۱ ۔ کرسٹوفر (کولمبس) نے بن ٹیک انڈا کھڑا یا

۲ ۔ کہتے ہیں بِلّی[1] مُزَمِّل کی پُتلی تھی

۳ ۔ اندراجی (ہندو) بسنت پر پتنگ اڑاتی ہے

۴ ۔ سب سے اُتّم تالا علی گڑھ کا

۵ ۔ ٹوکرا میں مٹھائی نہیں پہاڑی چوہا (شیواجی) تھا

۶ ۔ بنلتھگو فر تریستانی ٹور کا موہت (DOTARD) تھا

۷ ۔ ت ۔ ب میکالے نے ہندوستان میں انگلستانی (انگلش) کا جال پھیلایا

۸ ۔ مُزَمِّل نے چاند پھاڑا (چاند پھاڑنا پر چار معجزہ) ہوا (MIRACLE)

۹ ۔ حُوث نے یُونسؑ ہڑپا

۱۰ ۔ ارجن نے خَدنگ (ARROW) چلایا۔ دروپدی جیتا جسے اپنی اور بھائیوں کی دُلہن بنایا

۱۱ ۔ مُزَمِّل کا دَانت ٹُوٹا پر کھیت (FIELD) جیتا

۱۲ ۔ کلیمؑ کا ڈنڈا سب سے تگڑا

۱۳ ۔ کھوہ والوں کے کُکرہ (کتا) کی بھی ذَیل سدا ٹیڑھی

۱۴ ۔ کسان کا ہاتھ کالا پر اُس کی روٹی بگلا (سفید)

۱۵ ۔ ایاز کی زُلف نے مُورت توڑ (محمُود غزنوی) موہا

---

[1] رسالت مآبؐ (HIS HOLY PROPHETHOOD)

۱۶ - ژندباف اردو میں پنڈک (DOVE) ہے

۱۷ - کعبہ کے راج (ابراہیمؑ) نے سورج نہیں پوجا

۱۸ - شاما بنگالی لڑکیوں کا پیار سنگیا (PET NAME) ہے

۱۹ - صفیر کی اردو سسکاری (WHISTLE) ہے

۲۰ - برتانی (BRITISH) خَرغم بڈھا ہوچکا ہے اور چینی یوان (YOUNG) ہو رہا ہے۔

۲۱ - اختر لکھنوی (واجد علی) طبلہ پیٹتا اور ناچتا اس لئے ڈلہوزی نے راج چھینا

۲۲ - اسپینیوں کی آنکھیں آج بھی ظبی (ہرن) جیسی ہیں۔

۲۳ - لومڑی اور عنب کی کہانی ایسپ فریجیای (AESOP PHRYGIAN) نے لکھا۔

۲۴ - غراب (CROW) قابیل کا اگوانی (GUIDE) نکلا

۲۵ - اکبر الہ آبادی نے کرِسٹا کو فراشہ کہا (پڑھو عقد لندن از اکبر)

۲۶ - جوہر رام پوری کا قلم میکا لے جیسا تھا۔

۲۷ - کانگرو کا جنم بھوم (BIRTH PLACE) آسٹریلیا ہے۔

۲۸ - سعدی شیرازی نے گیند جتیا " گوئے بلاغت ربود "

۲۹ - زلیخا یوسفؑ پر لٹو تھی، آج لٹو پرتیوگتیا (ٹورنامنٹ) ہے

۳۰ - مکڑی نے سانڈ بھٹ (غار ثور) کی ڈیوڑھی پر جالا تانا

۳۱ - رام جی نے روپ نکھا کی ناک کاٹا اُتّر (RETURN) میں راون نے سیتا جی بھگایا

۳۲۔ وغل (IBEX) کا جنم بھوم افغانستان ہے۔

۳۳۔ ابرہہ کی ہاتھی سینا چڑیوں نے پچھاڑا

۳۴ - یا بو گھوڑا اور گدہا کی بنس (FAMILY) ہے ۔ سلے گدہا اور گھوڑا

۳۵ - بھالو اور ریچھ ایک ہیں

۳۶ - بھول سونگھ

۳۷ - بھراتھال مت لات (KICK)

۳۸ - ٹھیلا میلا میں ہے ؛

۳۹ - پاکستان کا جھنڈا چاند اور تارا رکھتا ہے

۴۰ - جیجھ پر الاہی (الہٰی) ہاتھوں میں چھری

۴۱ - جنک کی دھنک رام نے توڑا اور سیتا جیتا

۴۲ - سب سے بڑا گھنٹا ماسکو میں ہے

تصحیح	مغلوط
پکوان سیٹھا (INSIPID) ہے	اس میں کچھ لذت نہیں
فاروق فاتح کا گرام (VILLAGE) پرے ہے۔	اس کا گاؤں یہاں سے دور ہے
یہ برگد ہے ، یہ بڑ پیڑ ہے	بڑ کا درخت ہے
اور مت پڑھ (دیکھو صفحہ عدد ۲۹)	بس اب نہ پڑھ

اطلاق غیر ضروری انگلیزی عربی، فارسی، پرتگالی، ترکی ولا معلوم الفاظ پزیرفتہ و ناپزیرفتہ اردو متداول مبادیات میں

آبا جان - باپ، پدر، اَپ

بارش - مینھ

بجلی - لا معلوم، قارئین بتائیے

باغ - پھول واڑی، پھل واڑی،
پیڑ واڑی، بروا واڑی

باری - بار، عربی و فارسی

باجی - ترکی بدل دادی، دیدی

تیز - ٹاولا (SWIFT)

چاک - (انگلستانی) کھریا، سفید گل، طباشیر

خاک - بدل کاگ = کوا (CROW)

خط - چِٹھی - لکیر

خوش بو - مہک

دانا - نانا

رنگ بہ رنگ - نیارا، چتر بچتر

زرد - پیلا

سفید - دھولا

سیب - بیر

سکول - پاٹھال، خواندگی خانہ، مدرسہ

شور - ہُلڑ، گہار

صاف کر - پونچھ (CLEAN)

فرش - آمنڈن

لام - لاگ

مال - کھال

معلوم ہوتے ہیں - دِکھتے ہیں

مَوسم - رُت

نہ - مت

نیک - بھلا

نوٹ - کھوٹ

نام شام، ایک دیس ہے

ہمیشہ - سدا — ہم سایہ - پڑوسی

غلط استعمال اردو و انگلستانی (انگلش) الفاظ وغیرہ

مور ناچا - مور ناچ رہا ہے

انور کتابوں کو - وہ پستکیں (BOOKS)

بلی دودھ پیتی ہے - بلی دودھ لبڑتی ہے

بھینی بھینی - ہلکی (LIGHT)

باغ سے - پھول واڑی سے

بال دھو - کپال (HEAD) دھو

پل بھر میں - بھیتر (WITHIN) ایک پل

پی لو - پی، پیو، پیجیئے

ٹپ ٹپ بوندیں پڑنے لگیں - بوندنے لگا - (BEGAN TO DROP)

جھوم جھوم کر - سمٹ کر

چاک سے لکھ - ساتھ (WITH) کھریا لکھ

چھت پر چڑھ - چھت چڑھ

خدا کو - ایک اللہ

دیکھا ہے - دیکھ چکا ہے

دادی کو - لئے (FOR) دادی

ڈال دو - ملا، ملاؤ، ملایئے

زرد زرد پھول - پیلا پھول

سکول کو - پاٹھال کو (TO SCHOOL)

سوئی سے - ساتھ (WHIT) سوئی

صاف رکھ - مانجھ

فرمایا ہے - اپدیش، پندا، تلقینا، فرمایا

کہیں کہیں - کسی ٹھاؤں

کیا سہانا - کیا ہی سوہن

کھِلے ہیں - کھلے ہوئے ہیں

کوا چھت پر ہے - کوا منڈیر پر ہے

کام کر۔ کام، کاج	گھر میں نہیں ہیں۔ بھیتر نہیں ہے
کل پر۔ پرتکال (TOMORROW)	لیٹ جا۔ پڑ، گر، لیٹ
گھوڑے پر بیٹھ۔ گھوڑا چڑھ	ماں باپ۔ باپ۔ ماں، پتا۔ ماتا
گرم گرم بستر۔ تپت بچھونا	نہا دھو کر۔ دھوا تھوا (OR) نہا کر

مغلوط	تصحیح
پیاز کا زمانہ نہیں ہے	کانڈا (ONION) نہیں لہسن لو
پانی سے صاف کرو	ساتھ پانی دھو
پتنگ مت اڑایا کرو	پتنگ مت اڑا
تالاب میں سے	تال سے، پوکھر سے
ترانہ پڑھا	گیت گایا
ٹول پر بیٹھو	کھاٹ پر بیٹھو
ٹوکری کتنے کی خریدا	ٹوکری کا کیا دام ہے
جب کہ	جب WHEN ، WHILE .
.جہاز جا رہا ہے	وائُو۔ نیّا (AEROPLANE) اڑ رہی ہے
.جھاڑو دیا	بُہارا (SWEPT)
جب نہا کر چلا	جب نہا چکا

(دیکھو صفحہ ۳۳ پر)

اجزاے الفاظ (حروف)

انڈا میں ا ن ڈ ا ہیں

بلی میں ب ل ل ی ہیں

پتنگ میں پ ت ن گ ہیں

تالا میں ت ا ل ا ہیں

ٹوکری میں ٹ و ک ر ی ہیں

ثور میں ث و ر ہیں

جال میں ج ا ل ہیں

چاند میں چ ا ن د ہیں

حوت میں ح و ت ہیں

خدنگ میں خ د ن گ ہیں

دانت میں د ا ن ت ہیں

ڈنڈا میں ڈ ن ڈ ا ہیں

ذیل میں ذ ی ل ہیں

روٹی میں ر و ٹ ی ہیں

زلف میں ز ل ف ہیں

ژندباف میں ژ ن د ب ا ف ہیں

سورج میں س و ر ج ہیں

شاما میں ش ا م ا ہیں

صفیر میں ص ف ی ر ہیں

ضرغم میں ض ر غ م ہیں

طبل میں ط ب ل ہیں

ظبی میں ظ ب ی ہیں

عنب میں ع ن ب ہیں

غراب میں غ ر ا ب ہیں

فراشہ میں ف ر ا ش ہ ہیں

قلم میں ق ل م ہیں

کانگرو میں ک ا ن گ ر و ہیں

گیند میں گ ے ن د ہیں

لٹو میں ل ٹ ٹ و ہیں

مکڑی میں م ک ڑ ی ہیں

ناک میں ن ا ک ہیں

وعل میں و ع ل ہیں

ہاتھی میں ہ ا ت ھ ی ہیں

یاک میں ی ا ک ہیں

جدید الفاظ

انڈا کے تُک (RHYME) پر انٹا

بِلّی	پِلّی (PUP)
پتنگ	ترنگ
تالا	گالا
ٹوکری	ڈوکری
ثور	جور
جال	دال
چاند	بھاند
حوت	قُوث
خدنگ	نہنگ
دانت	تانت
ڈنڈا	گنڈا
ذیل	سیل
روٹی	بوٹی
زلف	ظِلف
ژندباف	موباف
سورج	دھیرج

شاما کے تُک (RHYME) پر راما

صفیر	سفیر
ضرغم	بلغم
طبل	جبل
ظبی	غبی
عنب	طنب
غراب	سراب
فراشہ	تماشہ
قلم	عَلَم
کانگرو	بانگرو
گیند	سیندھ
لٹو	پٹھو
مکڑی	پگڑی
ناک	ناپ
وعل	واہل (دارو)
ہاتھ	کاٹھ
یاک	پاک

اطلاق جدید الفاظ

اب اَنٹا تھوڑا کھیلا جاتا ہے،
پلّی دودھ بسٹر رہی ہے۔
چلّی ترنگ میں تھا
گالا آگ سے پرے رکھ۔
ڈوکری چڑچڑی ہوتی ہے
جور دہلوی مرا۔
روٹی اور دال ہیں
نالا مت پھاند۔
اللہ سب کو قوت دیتا ہے،
نہنگ گنگا میں پایا جاتا ہے
تانت بجا اور راگ بوجھا
کنڈالا اور سلگا۔
سیل کان پوری کوی (POET)
تھا۔
بوٹی ساتھ (WITH) روٹی کھا۔
ظلف رائے بریلوی ۱۸۳۵

ہیں تھا۔
یہ سکینہ کا موباف ہے
پہاڑی دھیرج پرانی دہلی میں ایک
کھیڑا (HAMLET) ہے
راماشاما کا بھائی ہے
اسرائیل کا سفیر ترکی میں تھا
شلجم بلغم بڑھاتا ہے
جبل پور سیتاپھل کا گڑھ (مرکز)
ہے
غبی رام پوری ذکی سیتاپوری کا
چیلا تھا۔
تنبو بن طنب نہیں کھڑا یا جا سکتا
سراب اور نگ ابادی شراب
جہاں گیر ابادی کا سم کال
(COEVAL) تھا
تماشہ دہلوی تقاضہ لکھنوی کا چیلا تھا۔

عَلَم حلم کا بھائی ہے	اور الٹ (VICE-VERSA)
اس کا سنگیا (NAME) بانگرو سنگھ ہے	تول اور ناپ میں سچائی دکھاؤ
مٹی[٢] ۔ بھیت (WALL) میں سینڈھ کٹھن ہے	گڑھ وال ایک کھنڈ (NOME) ہے
سری نگری اندرا کا بپھو ہے	کاٹھ کی ہانڈی کچھ نہیں پکا سکتی
مارکس شاتلاک کی پگڑی اچھالتا ہے	باق اور باک میرٹھ سے تھے

مغلوط	تصحیح
جھولے پڑے ہیں	ہنڈولے لٹک رہے ہیں
چپ چاپ	چُپتا (QUIETLY)
حقہ گر پڑا اور اس کی چلم ٹوٹ گئی	گڑگڑی گری اور چلم ٹوٹی
خدا سب کا مددگار ہے	اَلّاہ لشمبر (رب عالمین) ہے
دہلی مشہور شہر ہے	مکہ سنسار کا کینڈر (مرکز) ہے
ڈلیہ میں پھل ہے	ڈلیا میں پھلوں اور پھولوں ہیں
رام داس آئے	عبد الّاہ آیا
زردے کی تھالی ادھر لا	کھیر تھال ہماری اُور[١] لا
سروتہ سلیم کا ہے	سروتا شکنتلا نیوارن کا ہے
شاباش سب کچھ کر لیا	مگن ہو سب کر چکا
صبح کا وقت ہے	یہ بھور ہے ، یہ ترڑکا ہے

(دیکھو پتھوڑا مانک PAGE NO. ٣٧)

CLAYEY-WALL ٢ TOWARD ١

انتقاد بر (ON) پزیرفتہ (APPROVED) و ناپزیرفتہ متداول (PREVALENT)

اردو مبادیات (PRIMERS)

پاک — ہند

فہرست غیر ضروری انگلستانی الفاظ

مجلس ، بزم ، سبھا	BOARD
کتاب ، جُنگ ، پُستک	BOOK
چاک ، طباشیر ، سفید گِل ، کھریا	CHALK
مُدَوَّر ، گشت نامہ ، پرپتر	CIRCULAR
مرماز ، رازنامہ ، بھید چینھ	CODE
کلیہ ، ہم سازش ، ہم کار ، ہم گشٹ ، مہا ودیال	COLLEGE
جماعت ، گروہ ، دَلْ	CORPORATION
تعلیمی شکسایک	EDUCATIONAL
شباط ، سپندارمذ ، پھاگُن ، چیت	FEBRUARY
حکومت ، سرکار ، راج	GOVERNMENT
راس ، سر ، کپال ، کبیر ، کلاں ، مہا	HEAD
ثانی کانون ، بہمن ، ماگھ ـ پھاگُن	JANUARY
کشیدار	LORRY, LORRIE
مُدَرِّس ، خوانندہ ، پاٹھک	MASTER

MODEL	مشق ، نمونہ ، بانگی ، آدرش
NUMBER	عدد ، شمارہ ، انک
NOTE	قرطاس سکہ ، کاگز ارج ، پترمدرا
PAPER	قرطاس ، کاگز ، پتر
PLATE	صفیحہ ، طبق ، تھلیا
PRESS	مطبع ، چھاپ کل
PRINTING	طباعت ، چھپاہٹ
RAIL	لوہا پٹڑی
REGION	اقلیم ، کورہ ، کھنڈ
RETIRED	معتزل ، بازکشیدہ ، برت
SCHOOL	مدرسہ ، آموزش گاہ ، پاٹھال
SERVICE	خدمت ، نوکری ، سیوا
SOLE	واحد ، یکتا ، یگانہ ، اکیلا
TEXT	متن ، مول
WEST	مغرب ، باختر ، پچھم

---

1 ، 2 ، 3 ، 4 ، 5 ، 6 ، 7 ، 8 ، 9 ، 10

۱۰ ، ۹ ، ۸ ، ۷ ، ۶ ، ۵ ، ۴ ، ۳ ، ۲ ، ۱

اُردو و عربی اَبدال (SUBSTITUTES) فارسی الفاظ

آواز — سُوَر ، صَوت

انار — ڈارم ، رُمّان

بستر — بچھونا ، فراش

بارش — برکھا ، مطر

بستہ — تھیلا ، کیسہ

بہار — بسنت ، ربیع

بچّہ — بال ، طفل

پیش — آگے ، ماترا ، قبل ،
اعراب ، فتحہ

پیوند — جوڑ ، رُقعہ

تختہ — پٹرا ، لوح

ترانہ — گان ، نشید

تیز — ٹاولا ، سریع

جان — جیو ، روح

چیز — بستو ، شے

خاک — مٹی ، طین

خدا — ایشر ، اللہ

خرگوش — گدہاکان ، حمارُاُذن
صحیح لفظ درازگوش ہے

خواب — سپنا ، حُلُم

خود — آپ

خوش — مگن ، مسرور

خوشبو — گمک ، مہک ، ریح
نفحہ

دانا — سیانا ، عاقل

درخت — پیڑ ، شجر

دل — ہردا ، قلب

دَم — سانس ، نَفَس

دُم — پونچھ ، ذَیل

دُور — پرے ، بعید

دیر — اویر ، اَخر

رنگ — برن ، لَون

زبر — پو، ماترا، فتحہ
زرد — پیلا، اصفر
زور — بل، طاقت
زیر — نیچ، ماترا، کسرہ
سال — برس، سَن
سرخ — لال، احمر
سرد — ٹھنڈا، بارد
سفید — دھولا، اَبْیَض
سیاہ — کالا، اَسْوَدْ
سیب — ایرانی بیر، تُفّاح
شور — گہار، ضجہ
شیر — باگھ، اسد
فرش — آمنڈن، عربی نایا فلنی
فرمایا — سیکھایا

کوچہ — گلیا، زقاق
گرم — تپتا، حار
گلاب — پھول جل، سیوتی، وَرْد
ناشپاتی — اردو نایا فلنی، کمثرا
نام — سنگیا، نامن، اسم
نہ — نہیں، مت، لا
نزدیک — نڑے، قریب
نماز — سندھیا، صلات
نیک — بھلا، صالح
ہمیشہ — سدا، سرمدا
ہم سایہ — پڑوسی، سم چھاؤں ہار
سم بھیت، جار
یکہ — اکیلا

*

مغلوط	تصحیح
قلم اور کاغذ لاؤ	پتر اور لیکھنی (PEN) لا
کالے تختے پر لکھ	کالا پٹرا پر لکھ
	(دیکھو صفحہ عدد ۴۰)

فارسی و اردو ابدال عربی الفاظ

آبّا ـ پدر ، باپ
اجزا ـ پارہجات ٹکڑے
اساتذہ ـ استاداں ، پاٹھکوں
اول ـ یکم ، پہلا
انور ـ روشنترین ، سب سے چمکیلا
بہ ـ از ، سے
تاریخ ـ روز ، متی
تشدید ـ دوچند ، دوگنی ماترا
تصویر ـ نگار ، چتر
تعداد ـ شمار ، گنتی
ثانی ـ دوم ، دوسرا
جاہل ـ نادان ، ناخواندہ ، اپڑھا
جاری ـ دَوِندہ ، دَوڑو
جماعت ـ گروہ ، گگش (CLASS)
جملہ ـ ہمہ ، سب ، دباک اُپدن =

جملہ و فقرہ)
جواب ـ پاسخ ، اُتّر
حاصل ـ انجام ، پھل ، انت
حاکم ـ داور ، فرمان ، ادھیکار
حرف ـ اچھر ، اکشر
حکم ـ فرمان ، آگیّا
حوض ـ چہبچہ ، ماٹ
خط ـ کشک ، لکیر
خوف ـ بیم ، ڈر
خیال ـ گمان ، بھرم
ذخیرہ ـ انبار ، ڈھیر
رَبّ ـ پروردگار ، پرتپالک
رحم ـ مہر ، دَیا
سبق ـ رَوِش ، دوڑ (RACE)
سلام ـ سرفرو ، کورنش ، پرمان
سلوک ـ نوازش ، برتاو

سنہ — سال ، برس

سوال — پُرسار ، پُرشن

سیر — گشت ، پھرن

شکر — نیائش ، دھنباد

شوق — تپاک ، چاؤ

صاف — پاکیزہ ، نرمَل

صبح — پگاہ ، بھور

صبر — شکیب ، دھیرج

ضروری — بائستہ ، آدیش

ضعیف — ناتواں ، نربَل

طباعت — چاپیدگی ، چھپاہٹ

طبع — پدیدار ، سنسکرن

(EDITION)

طرح — افگندگی ، پھینکن

طور — مانند ، جیسا

ظرف — آوند ، باسن ، برتن

ظالم — ستم گر ، ہتھیارا

ظلم — ستم ، ہتھیا

عادل — دادراں ، نیایک

عالم — دانندہ ، جانُو

عبادت — پرستش ، پوجا

عزّت — آبرُو ، مان

عِلم — دانش ، بدیا

غریب — بیگانہ ، پرایا

غور — تہہ ، پنیدا

فوارہ — شاد رواں ، پرپات

قاعدہ — بنیاد ، نیو

قِسم — گوں ، بھانت

قومی — تباری ، راشٹرک

قیمت — خرچ ، لاگت

کتاب — جُنگ ، پُستک

لحاظ — پاس ، مان

مال — مایہ ، دھن

محکمہ — دادگاہ ، نیاپال

(COURT)

مختلف — گوں بہ گوں ، نیارا

مدد — یاوری ، سہادا

مشق — نمونہ ، بانگی

مطبوع — چھپا ہوا
مطبوعہ — چھپی ہوئی
معدولہ — خاموش، چپ
مغربی — باختری، پچھمی
معلوم — دانستہ، جانا (ہوا)
منظور — دیدہ، دیکھا ہوا
موجب — جنبندہ، کارنیا
مورخہ[۱] — روز دادہ، متیایا

موسم — ہنگام، رُت
نبی — پیام بر، اوتار
نظر — نگاہ، چتون
وارث — رفتہ یاب، دائے وال
ورق — برگ، پتّا، پنّا
وقت — ہنگام، بیلا
ہدایت — آموزش، سیکھ

*

مغلوط	تصحیح
نل نہر پہ ہے	کلیا[۲] پر نل ہے[۳] (CANAL) [۲]
کھیت کی نلائی کرو	کھیت نرا (UNALLOY)
نمک نہ چاٹ	نون مت چاٹ
نالہ خالی پڑا ہے	نالا رہتا[۴] ہے
نانا ابا آئے	ہمارا نانا آیا
نہانے کے لئے جا رہا تھا	نہانے جا رہا تھا
نیک لوگوں کی بات مانو	بھلوں کی سنو
نوکری بری چیز ہے	سیوا بری ہے پہ (BUT) برتانی

(دیکھو صفحہ عدد ۴۳)

[۱] (DATED) [۳] نل کلیا پہ ہے [۴] EMPTY

اصلاح افعال وغیرہ

(جو پذیرفتہ و ناپذیرفتہ متداول مبادیات پاک و ہند میں مُروّج ہیں)

غلط	صحیح
الفاظ کے اجزا اساتذہ تختہ سیاہ پر لکھیں۔	اجزاے الفاظ سیاہ تختہ پر نوشتہ (WRITTEN) ہوں
الفاظ سے حرف اور حرف سے آواز کی پہچان	الفاظ سے تمیز اصوات و حرف
بہار دینا	بھانا ، کھینچنا
جزم کی شناخت کی مشق کرائی جاے	تمرین (EXERCISE) تمیز جزم برتی جاے
جواب دینا	اُتّرنا ، پاسُخنا ، جوابنا
حروف ابجد کی پہچان	تمیز اباتث
حروف کے مختلف پیوندوں کی شناخت اور مشق کرائی جاے	تمرین و تمیز مختلف اجزاے الفاظ برتی جاے
حاصل کرنا۔	پراپنا ، اندوختنا ، کسبنا حصلنا ، حصلانا
خوف کھانا۔	ڈرنا ، ترسنا ، خوفنا ترسانا ، ڈرانا ، خوفانا
دکھ دینا۔	دُکھانا ، ستانا ، آزارنا
دھکا دینا۔	دھکیلنا ، دھکانا۔

دوچشمی ھ	شگافیدہ، دوچشمیدہا، شقوق ہا پھٹی ہے، دونینی ہے
زور سے	اونچانا، بلندانا، عالیاً
زیر، زبر اور پیش کی شناخت اور مشق کرائی جائے	ورزش (EXERCISE) وشناخت پیش زیر و زبر برتی جائے
سلام کرنا	سلامنا، پرنامنا
سلوک کرنا	برتاونا، سلوکنا
شور کرنا	ہڑنا، ہڑانا، شورنا، شورانا
شکر کرنا	شکرنا، شکرانا، پاسنا، پسانا، دھن بادنا، گن گانا
عبادت کرنا	پرستنا، عبدنا، پوجنا
مختلف آوازوں کی مشق	تمرین مختلف اصوات
ناشتہ کرنا	بال بھوگنا، جل پانا، چاشتنا، فطورنا
نئے الفاظ	جدید الفاظ
نماز پڑھنا	صلات آقامنا
واو معدولہ	غیرملہوج (TONED) (واو)
کام کرنا	کامنا، کارنا، عملنا، فعلنا
مدد کرنا	مددنا، مددانا
معلوم ہونا	دِکھنا

اردو میں انگلستانی جیسا بل دکھاؤ، تب انگلستانی بھگاؤ

ابدال الفاظ مختلف السنہ عالم

صحیح	غلط
اردو میں نہیں ہے، عربی برطلہ، غطا، طاقیہ، فارسی میں کلاہ	ٹوپی[1] فرانسی (FRENCH) ہے
تالی، کنجی، کلید، مفتاح۔	چابی پرتگالی ہے (CHAVE)
اردو و فارسی میں نہیں ہے، عربی طاولہ۔	میز " (MEZA)
جیجی، خواہر، ہم شیر، دیدی، بہن، اُخت۔	باجی ترکی ہے
کاتا، کارد، سکین	چاقو "
ٹنگا، مٹھو، فارسی میں نہیں ہے۔ ببغا عربی ہے۔	طوطہ "
کترنی، فارسی میں نہیں ہے، مقاریض عربی ہے	قینچی "

تصحیح	مغلوط
گھر پیٹھ (ENTER)	گھر کے اندر جا
لوہا چوہا — جال[2] لا TRAP !	لوہے کا چوہے دان لا
شیریں منا چکا ہوں	میں نے اسے راضی کر لیا ہے
بندیا تے نہیں	نقطہ نہیں دیتے
اونٹ[2] وان واشنگٹن کو جا رہا ہے	واحد مدراس جا رہا ہے
ہری داس شکلا نے کلائی[3] گھڑی جیتا	ہری کو گھڑی ملی
(دیکھو صفحہ ۴۵)	

[3] WRIST WATCH   [2] CAMELEER   [1] TOUPE

الفاظ غلط شکل و اطلاق الفاظ

صحیح	غلط
آرہ ، ارہ ، کرؤت ، منشار (SAU)	آری
اَب ، پدر ، پِتا ، باپ	بابا
باگ ، حدیقہ ، پودواڑی	باغ
غالباً پرتگالی ہے ۔ اُنہ اردو بتاؤ	بجلی
تختہ ، لوح ، پیٹرا ، پیٹڑی	تختی
فارسی میں نہیں ہے ۔ اردو بان ، عربی منطاد	غبارہ
عربی و فارسی میں نہیں ہے ، کس زبان کا ہے بتاؤ	غُل
منخری عربی ہے ، فارسی میں نہیں ہے ، ننتھنا یک	غنہ
کس زبان کا ہے ، ترویقہ ، فطور ، چاشت ، بال بھوگ ، کلیوا ، جل پان	ناشتہ
اسی ڈھب ، ایں وار ، ہاکذا	اسی طرح
اشارات	اشاروں
دورہ ، گردیدگی ، اوسَر (TURN)	باری
سمان ایک ، مانندیک ، مثل احد	بہ طور
مطابق	بہ موجب
بارہ ، لگاؤ ، ضمن (CONNECTION)	بارے

بستے میں	بستہ میں
حاصل کرو	حازو (ACQUIRE) حصلو، پراپو
حلوائی	پاگو، ریچال گر، قناد، محلّی
دل لگا کر	جاگرتتا، پیدارانہ، متیقضاً (ATTENTIVELY)
شائع کردہ	پرگھٹایا، آشکاریدہ از، منشّرمن (PUBLISHED BY)
صاف کر	پونچھ، رینٹ پونچھ، نتھنے پونچھ
عینک	آئینک، چھوٹا درپن (GOGGLES) انکھیاریں، نیناریں
کتابوں	کتب، جنگھا، پشکوں
کے ساتھ	ساتھ (WITH)
کے لئے	لئے، بہر، لِے (FOR)
گلی کوچوں	گلیوں اور گلیاروں، کوچجات و کوہا، ازقتہ و شوارع (LANES AND STREETS)
منظور شدہ	مستمّم، پزیرفتہ، انگیکارا (APPROVED)
نظرثانی شدہ	ثم منظور، بازنگاہیدہ، پھرچیتونایا (REVISED)

مغلوط	تصحیح
یہ کپاس کا بیج ہے	یہ بنولا ہے
یہ بات غلط ہے	یہ اُنوچت ہے
	(دیکھو صفحہ عدد ۴۷)

مابعد (FOLLOWING) سے کوئی جملہ پزیرفتہ ونا پزیرفتہ مبادیات پاک وہند میں نہیں چلتا ہے۔ یعنی عملی اطلاق الفاظ نہیں دکھایا گیا ہے مطابقاً ونتیجۃً اب پڑھیے

اللہ نے آکاش (SKY) اور دھرتی (EARTH) بھیتر چھ دنوں برچا (CREATED).

آکاش اور دھرتی پر جو کچھ ہے وہ اللہ کی ہتھوتی (CRAFT) ہے۔

ثناء اللہ امرتسری آد (BEGINNING) میں غلام احمد قادیانی کا ساتھی تھا۔

حاجی اللہ کا پاہُن (GUEST) ہوتا ہے۔

خرگوش اٹھیک (WRONG) ہے۔ ٹھیک دراز گوش ہے، اردو میں سُوسا، کھرہا، لمکنا ہے۔

ڈال پر مت بیٹھ۔

ذرّہ لکھنوی ذِرّہ دہلوی کا چیلا تھا

زبان لاہوری ذبان (لوتھڑا) لکھنوی کا چیلا تھا

ژالہ جو اردو میں اولا ہے کھیتی اور گھروں اٹ بٹ (ETC) ناستا ہے۔

شیشم کا اڈا آسٹریلیا ہے

صابرہ ایک بھلی لڑکی ہے۔

ضاحک دہلوی لکھنو میں مرا

طالب بنارسی کا نامن (NAME) کیا ہی

ظاہر نادر کا بیٹا ہی

عالم کی آنکھیں غلام قادر روہیلا نے نکالا

غالب آموں کا بڑا اموہت (DOTARD) تھا

فانی بدایونی کا نامن شوکت علی تھا

قاسم بازار پاس (NEAR) پلاسی ہی قاسم نے علی گڑھ میں پڑھا

مغلوط	تقییح
آپ نے سیٹی بجائی	کیا آپ نے سسکارا[1]
بطخ تیر رہی ہی	ہنس تیر رہا ہی
بینگن کی ترکاری پکا	بنگن پکا
پالتی جما کر بیٹھ	چوپار اسمان (CROSS-WISE) بیٹھ
تھوڑا سا پڑھو	تھوڑا پڑھو
ٹب میں ٹپکا ہی	ناند[2] میں چھید ہی
جال کا منہ تنگ ہی	جال کا منہ سکڑا ہی
چیل منڈلا رہی ہی	چیل چکر رہی (WHEELING) ہی
حلوہ مزے دار ہی	حلوا[3] سوادک ہی
خون ٹپک رہا ہی	لہو ٹپکر رہا ہی
درزی کسی سوچ میں تھا	سوجی (TAILOR) کسی چنتا میں تھا
	(دیکھو صفحہ عدد ۶۴)

1 WHISTLED 2 TUB 3 میٹھا ماس، مشٹانّ، شیریں گوشت (SWEET MEAT)

اصلاح غلط اردوئے پزیرفتہ و ناپزیرفتہ اردو مبادیات
پاک ـــــ ہند

صحیح	غلط
کروت لے ، کروت لیجئے ، کروتیاں لو	آری لو
آمیا (MANGO – SELLER) آیا .	آم والا آیا
آم رس دے ، آم رس دیجئے	آم کا رس دو
آم رس لا ۔ آم رس لائیے	آم کا رس لانا
ساتھ (WITH) آم رس لوٹ ، لوٹیئے ۔	آم کا رس لے آنا
آم چونٹ (PLUCK) اور بالا (کو) دے ، دیجئے	آم توڑ کر دارا کو دے
کروت لا ، لائیے ۔	آری لے آ
اُسے کروت دے ، دیجئے	اُس کو آری دو
اب مت اُڑ ، اُڑیئے ، کوا اُڑ رہا ہی ۔	اب اُڑ جا
اُسے پھول دے ، دیجئے .	اُس کو پھول دے
آج پر نکال (TOMORROW) مت ٹھگن (DEFER)	آج کا کام کل پر مت ڈال
آم چُن لے ، چنیے	آم چُن لو
اُس نے سپنا (DREAMED) اُس کا نام خواجہ خضر ہی	اُس نے خواب دیکھا

استاد کا حکم مانو	اس کا نام حکم چند ہے
آدم جانا رس لانا	آدم جا اور کھانا لا، جا اور رس لا
ایک سیر دودھ لا	ایک سیر امرکی دودھ اتھوا (OR) گیہوں لا
ایسا باجا لا	ایسا پیسا لا، لائیے
اس کا نام عادل ہے	وہ فاروق عادل کا کال (TIME) تھا
آپ کب آئے	وے (THEY) کب آئے، وے آئے اور گئے
ابّاجان نماز پڑھ رہے ہیں	باپ صلات اتا مرہا ہے
انور صاف ستھرا لڑکا ہے	جاد ستھرا اور خدیجہ ستھری ہے
اتنے میں سکول کا وقت ہو جاتا ہے	بیچ بیلا (MEAN WHILE) پاٹھال (SCHOOL) بیلا (TIME) پہنچتا ہے
باغ میں رنگ رنگ کے پھول کھلے ہیں	پھول واڑی نیارے پھولوں سے بھری ہے
باجی چابی لا دو	دادی اور نانی یہاں آؤ، بہن کنجی لا
بلی دودھ پیتی ہے	بلی دودھ بپڑتی ہے، بکری دودھ پیتی ہے
بچہ ماں کی گود میں ہے	اس کا سنگیا بچہ رام سنگھ ہے، بالک ماں کی گود میں ہے
بھینس کا دودھ گاڑھا ہوتا ہے	بھینس[1] — دودھ پی، بھینس — دودھ گاڑھا ہوتا ہے

بھائی جان گھر میں نہیں ہیں	بھائی بھیتر نہیں، بھائی اور مائی بھیتر نہیں ہیں
بھائی جان آم لائے	بھائی اور مائی امرکی آٹا لائے
بھوک رکھ کر کھا	بھوک ہڑتال گاندھی نے چلایا (INTRODUCED)
	کنٹھ تک (THROAT) مت کھا
بال دھو لے	کپال دھو، بال کٹا، بال دھو
بھلا کر بھلا ہو گا	کھرا دے اور لے یہاں اور وہاں بھلا
پورا تول	سیدھی ڈنڈی تول
پھول کون لایا	باہر کون تھا
پل بھر میں جل تھل ہو گیا	بھیتر ایک پل تھل (ARIDITY) جل (WATER) ہو گئی
پیارے نبی کی پیاری باتیں	چہیتے مُزمّل کی چہیتی باتیں
تیرا گھوڑا تیز دوڑتا ہے	تیرا گھوڑا اُٹاولتا (SWIFTLY) دوڑتا ہے
تم خود خط پڑھ لو	چٹھی آپ پڑھ، بے خود دہلوی کوی تھا
تھال لے آ	تھال لا، تھال میں دال[1] اور بھات ہیں
ٹپ ٹپ بوندیں پڑنے لگیں	وہ ٹپٹپنے (PATTER) لگا
جال بُن	جال پھیلا
جال بُن دو	جال بن
جاہل نہ بن	اس کا سنگیا جاہل سنگھ اور بھائی کا شیطان سنگھ تھا، جاہل دہلوی غافل لکھنوی کا چیلا تھا

[1] بھات اور دال، بھات اور ماس (MEAT)

چابی لا دو	آؤ، کھاؤ، پیو، رہو اور جیو
چاک¹ سے لکھ	یہ کالو کمہار² کا چاک³ ہے
چھت پر چڑھ	چھت چڑھ، چھت پاٹ، حق چھت پھاڑ کر دیتا ہے
چپ رہ	چپ ہو
چوک میں بھیڑ¹ ہے (RUSH)	چاندنی چوک پرانی دہلی میں ہے چوک کو مت جا
چائے میں دودھ ڈال	راے پتھورا ساتھ سن جو گتا چمپتیا (DECAMPED)
چاند نکل آیا	سورج ڈوبا اور چاند ابھرا پر ابراہیمؑ نے نہیں پوجا
چنبیلی کے پھول زرد بھی ہیں اور سفید بھی	چنبیلی پیلی اور دھولی بھی ہوتی ہے
حاکم کا حکم مان	اس کا سنگیا اسلام حاکم ہے
حوض میں پانی ہے	حوض قاضی پرانی دہلی میں ہے، ماٹ میں پانی ہے
خط پڑھ	قرآن پڑھ
خاک نہ اڑا	خاک سار ٹبالا کا تھا، دھول مت اڑا
خدا کا شکر کرو	اللہ شکرنا، دھنیا دنا، نیائید نا چاہیے
خدا کو ایک مانو	ایک الاہ میں نشچو (BELIEVE) ایک اللہ پوج۔

CHALK ١ POTTER ٢ WHEEL ٣

خدا کی عبادت کرو	ایک الاہ پوجنا چاہئے
خوش خوش رہ	خوش حال پشاوری تھا، مگن ہو۔ خوش باش
خوف نہ کھا	خوف خاں کابلی تھا۔ مت ڈر
دادی انار لائی	دادی ڈارم لائی، مای نے جاگرن کا (AWAKENING) نرسنگا (BUGLE) بجایا
دادی آم کاٹ دو	دادی اور نانی کھانا کھاؤ، دادی آم چھیل اور کاٹ
دام دو آم لو	دام دے اور آم لے
دانت صاف رکھ	بتیسی مانجھ، دانتوں (کو) منجھا رکھ
دس آم دو	دس آموں کا رس نچوڑ، دس آموں دے
دو دن اور رہ جا	اس گھر میں رہ، دو دنوں اور ٹھہر
دوڑ کر آ	دوڑتا آ
دھوپ میں نہ بیٹھ	دھوپ میں مت پھر، سورج تلے مت پھر، یہ کیا دھام اور دھوم ہے
دیر تک نہ بیٹھ	اویر تک مت بیٹھ
رب کا نام لے کر کام کر	یا رب کہہ کر کام (WORK)، یا رب کہہ کر ڈیگ (STEP) اٹھا
راگ گاتا جا	راگ راگتا رکھ (GO ON SINGING)

رب کا نام لے	یا رب جپ
رب رب کر	یا رب ، یا رب جپ
زرد زرد پھول چن	زرد لکھنوی درد دہلوی کا چیلا تھا: پیلا پھولوں چن
ساگ لے جا	راگ اور ساگ گا اور کھا۔
سچ بول	سدا سچ بول۔
سوئی سے کپڑا سی دو	سوئی کہاں ہے، کپڑا سی
شور نہ کر	شور دہلوی زور لکھنوی کا چیلا تھا گھار مت مچا۔
شوق سے کام کر	شوق لکھنوی ذوق دہلوی کا چیلا تھا چاؤ ساتھ کام۔
صبح سویرے اٹھتا ہے	سویرے جاگتا اور اٹھتا ہے
صبر سے کام لے	دھیرج رکھ، سہار رکھ، صبر اکبرابادی ابر اکبرابادی کا ساتھی تھا
طوطا پیڑ پر بیٹھا ہے	سُگّا ڈال (ٹہنی) پر ہے،
ظالم نہ بن	ہتھیارا مت ہو، ظالم سنگھ امرت سری تھا۔
علم حاصل کرو	پڑھو، لکھو اور چین دیکھو، وِدّیا (KNOWLEDGE) پراپو (ACQUIRE)
عالم بن	اس کا سنگیا عالمُ اللّٰہ ہے

غور سے سن	دھیانتا سن ، شہاب الدین غور سے تھا جو افغانستان میں ہی
غریب پر رحم کرو	نربل اور کنگال پر دیالنا چاہیے
غریبوں کی مدد کرو	کنگال سہارو (SUPPORT)
فرش پہ نہ تھوک	آمنڈان پر مت تھوک ، فرش مرادابادی عرش اکبرابادی کا چیلا تھا
کیا سہانا سماں ہی	کیا ہی سہانا سما ہی
کسی کو دکھ نہ دو	کسی کو مت ستاؤ ، دُکھاؤ مت ہو سکے سکھاؤ
کہیں کہیں ژالے بھی گرے	ژالہ تبریزی نالہ شیرازی کا چیلا تھا کہیں اولے بھی برسے
کیا بھینی بھینی بھی خوشبو ہی	بھینی مہک پھول واڑی مہکا رہی ہی
باغ مہک رہا ہی	ہلکی گمک پھول واڑی گمکا رہی ہی
کوئی سرخ ہی کوئی سفید	کوئی دھولا ہی اور کوئی لال
کچا سیب نہ کھاؤ	کچا بیر مت کھا
کتا کیوں بھونک رہا ہی	کھوہ والوں (اصحاب کہف) کا کتا اچھا اور نوح کا بیٹا برا
کوا چھت پر ہی	کوا منڈیر پر ہی ، کوا قابیل کا اگوا (GUIDE)

کسی پر ظلم نہ کرو	ظلم سنگھ جالندھر سے تھا، کسی پر بن کا رن کبھی مت اینٹھو
کسی کو دھکا نہ دو	کسی کو مت دھکیل، روسی دھکا نے راج چھینا
گھوڑے پر بیٹھ	گھوڑا چڑھ اور دوڑا
گھر سے روٹی لے آ	مصر سے روٹی منگا، آگ روٹی کی سدا بیری (ENEMY)
گرم گرم بستر پر لیٹ جا	گرم سنگھ انبالا کا جاٹ تھا، تپت بچھونا پر لیٹ۔
گائے کا دودھ پی لو	گائے — دودھ پی، پیو، شائلاک (یہودی) نے گائے پوجا
گلاب کے پھولوں کو دیکھو کیا بہار دے رہے ہیں	تھل پھول (گیندا) اور جل پھول (ROSE) کیا ہی بسنت دکھا رہے ہیں
گیندے کے پیلے پیلے پھول کیا بھلے لگتے ہیں	مریم سونا آنکھیں لبھاتا ہے
گلی کوچوں میں ندی نالے بہنے لگے	گلیاروں اور گلیوں میں پانی پھیلا
لوگ گھروں سے نکل آئے	لوگ باہر آئے
لال آم دو	امریکی دودھ اور گیہوں لو، پیلا آم دے

لو دام لو ، دو آم دو	اردو بولو ، پڑھو اور لکھو ، دام لے اور دو آموں دے
لاری روک لو	گاری (CAR) روک ، روکو ، رو کئے ، روک لے
لال لال آم لے آنا	پیلا آم لے ۔ اواللہ یہاں اور وہاں سکھ دے
مور ناچا	مور بَن (FOREST) میں ناچا کس نے بلاسا (ENJOYED) اندرا مور پوچھتی ہے
میں نے آپ کو کہیں دیکھا ہے	وِسے (HER) کہیں دیکھ چکی ہوں
ماں باپ کو سلام کرتا ہے	باپ ـ ماں (PARENTS) پرمانتا ہے ، سلامتا ہے
ماں باپ کا حکم مانو	باپ ـ ماں کا اگیا (ORDER) مان (OBEY)
میرا بھائی سیب کھاتا ہے	عابدہ بیر کھا رہی ہے
نیک بنو	نیک بھیرٹھی کوی تھا ، بھلا بن ۔
نہا دھو کر صاف کپڑے پہنتا ہے	نہا کر دھلے کپڑے (CLOTHES) چڑھاتا ہے
نوٹ دے دو	اس میں کیا کھوٹ دیکھا
ناک صاف کر	ناک کی سیدھ میں جا ، رینٹ پونچھ
نہ ڈر	مت ڈر

وہ دارا آیا	دادا آیا
وہ ڈاک والا آیا	ڈاکیا آیا
وہ دارا کا باجا ہے	وہ گاما کا دادا تھا
وارث ڈھول بجا رہا ہے	جاو ڈھولریا (DRUMMING) ہے، جاو ڈھول پیٹ رہا ہے۔
وارث دس سال کا ہے	سال بھی گیدڑ کی اردو ہے
وارث نیک لڑکا ہے	وِس کا (HER) نامن (NAME) نیک بخت بانو ہے.
ہوا سرد ہے	سرد میرٹھی گرد الہ آبادی کا چیلا تھا :
ہم نے کھیر کھائی	یہ کھیر ٹیڑھی ہے۔
ہمیشہ سچ بولو	سدا سچ بول ، بولو ، بولئے
ہمسائے سے اچھا سلوک کرو	پڑوسی پیارو (LOVE)
ہمارے پیارے نبیؐ نے فرمایا ہے	مُزَمِّل (محمد امین) نے پڑھایا
ہمیں اس نے کہا	وِس نے (SHE) نے ہمے (US) بتایا.
ہنس کر بول	مت ہنس
یہ وارث کا گھڑا ہے	گھڑا بھرا ہے.
یہ وارث کا بھائی ہے	بھائی (اعظم قائد محمد علی جناح) اور مای نے
	نیا دیس رچا (CREATED)
یہ پیسا کس کا ہے	جیسا پیسا ویسا کھاجا.
یہ شور کیسا ہے	یہ کیسا چور اور مور ہے، یہ گھار کیوں

مابعد اُردو، فارسی و عربی الفاظ پزیرفتہ و ناپزیرفتہ مبادیات تحت بر (SUBCONTINENT) میں مندرج ہیں لیکن غیر مستعمل مطابقاً اب اطلاق دیا جاتا ہے

الفاظ	اطلاق
باگ	باگ ہاتھوں میں رکھ
بالی	بالی سنہری ہے
بانا	تھان کا بانا کیا ہے
بس	یہ بس کی بات نہیں ہے
بجری	گاندھی کی بجری نے مسولینی اَٹ بَٹ دیکھا
پنکھا	پنکھا جھل
تانا	بانا اور تانا سنبھال (WARP AND WOOF)
تھیلا	تھیلا میں کیا ہے
ٹاٹ	ٹاٹ بچھا اور بیٹھ
ٹھیلا	ٹھیلا کہاں ہے
جاٹ	مارشس (MARSH) میرٹھی آدھا جاٹ اور آدھا بزتاتی تھا
جالا	سیدھی آنکھ میں جالا ہے
جالی	کھڑکی بن جالی ہے

جب	جب تک سانس تب تک آس
جوتا	جوتوں سمیت مسجد[1] مت پیٹھ (ENTER)
جو	جو چاہو کھاؤ
جوڑ	ٹسر (SILK) میں ٹاٹ کا جوڑ
چاٹ	چاٹ میں نون تھوڑا ہی، لوگ امریکی چاٹ میں پھنسے ہیں
چھتری	یہ برکھا رت ہی چھتری ساتھ رکھ
داتا	جو سب کا داتا ساتھ اس (WHIT HIM) لو لگا
دھوبی	دھوبی کا کتا نا ہی (NEITHER) گھر کا ناہ (NOR) گھاٹ کا
ڈاٹ	ڈاٹ کہاں ہے
ڈول	یوسفؑ لُبشرا (لبشریٰ) کی ڈول (BUCKET) میں
ڈس	پڑوں کی ڈسیں ٹوٹی ہیں
راگ	داؤدؑ کا راگ برچا (MIRACLE) تھا
سانپ	سانپ نے صدیق اکبرؓ (کو) ڈسا
سب	سب کھا پر (BUT) بھیجا
کاتا	کاتا (KNIFE) کھلونا نہیں ہے
کالی	اندرا کالی پوجتی ہے
کام	کیا پیارا چام (SKIN) اتھوا کام
کانا	رن (BATTLE) جیت (VICTORY) کانا تھا پر ڈراونا

[1] نماز خانہ، سندھیال (MOSQUE)

کب	وہ کب آیا
کَشش	یہ کَشش (POWER) سے باہر ہے
گھاٹ	جاٹ[1] کھاٹ پر ہے اور دھوبی گھاٹ پر
کھانا	کھانا پکا کھا اور کھلا
کھوٹ	آرکمیڈیز نے کھوٹ پکڑا
لاج	روسی نے لاج چھینا
لالا	اندرا (دیوناگری) میں وہ ہے جو النہتھ (انگلش) میں مسٹر
مالا	پھول مالا چکبست لکھنوی سے ہے جو ہر[2] ہندو لڑکیوں ہے
مالی	مالی کیاری پانیا رہا (WATERING) ہے
موڑ	موڑ ہے چوکس
ہاتھ	کلیم تیرا سیدھا ہاتھ کیا رکھتا ہے

فارسی الفاظ

خرگوش	گدھا کان بڑا کان، ہاتھی کی آنکھیں چھوٹی پر کانوں جیسا خرگوش
دانا	سیانا ـــ روسی بڑا دانا ہے، دانا پور بہار (ہند) میں ہے
درخت	پیڑ ـــ حوا نے درخت چھوا اور سورگ (PARADISE) کھویا ساتھ آدم گیٹ (ہر) بیتا اور دکھ جھیلا
دَم	سانس ـــ دَم نتھنوں (NOSTRILS) میں ہے

٢ لئے (FOR) ، ١ جاٹ اور دھوبی کھاٹ اور گھاٹ پر ہیں۔

دم	پونچھ —— کتا دم ہلا رہا ہی
زبان	جیبھ —— زبان کی اچھائیاں اور برائیاں ایسپ فریجیای نے دکھایا جو آج بھی ایک گینند[1] (دنیا) کہانی ہی
شیر	باگھ - (LION) —— برتانی شیر افریقہ سے نکل چکا ہی

عربی الفاظ

ثمر	میوہ —— سیوا کھلائے میوہ
جاری	دَوِندہ —— داؤڈ زندہ سنگ (ڈیوڈ لِونگسٹن) افریقہ کا دوندہ تھا
حلوائی	ریچال گر —— لکھنؤ ریچال گراں کا گڑھ ہی
صندوق	اس کی فارسی نہیں ہی —— اردو میں پیٹی پٹاری ہی —— پینڈورا (PANDORA) کی پیٹی سب پاپوں کی جڑ ہی
ضعیف	ناتواں —— آج کل ناتواں کا ساتھی پرائے (قریباً) کوئی نہیں پرچین
ظرف	آوند - (UTENSIL) —— کبھی چین لیئے (FOR) آوند سنسار کی منڈی تھی پر آج کل امریکا اور یورپ
فوارہ	شادرواں —— راجک (ROYAL) پھول واڑی میں شادرواں پانی اچھال رہا ہی
مال	سامان —— یہ کس کا سامان ہی
ورق	برگ - (LEAF) —— مٹھائی پر روپہلا برگ چپکا

———

[1] گیند کہانی GLOBE STORY

غلط الفاظ و تراکیب وغیرہ

صحیح	غلط
موہرے ہیں	بہار دیرے ہیں
بھائی — بہن ، بھائیوں اور بہنوں	بھائی بہنوں
بھیتر ایک پل (WITHIN A TWINKLE)	پل بھر میں
رچا ہوا ، رچایا ہوا	تیار کردہ
تھما ، تھمی	تھم گئی
ٹپٹپنے لگا ، بوندنے لگا	ٹپ ٹپ بوندیں پڑنے لگیں
تھل — جل ، پانی اور دھرتی	جل تھل
بُڑکر ، سمٹ کر ، اکٹھ کر -	جھوم جھوم کر
کرن پھول ، کان پھول ، گوشِ وارہ ، قُرط (BOB)	کرنافلی
کہیں کسی ٹھاوں	کہیں کہیں
اندرا (ہندو) لوٹا میں پانی پیتی ہے ، چھاگلا (مسلم) بدھنا میں	لوٹا
لڑکا کھڑ رہا (STANDING) ہے	لڑکا کھڑا ہے
سمان موسلوں کی دھاریں ، سمان بلیوں اور کتوں ، سمان ہاتھی	موسلا دھار
دھو اتھوا نہا کر	نہا دھو کر
نالا اور ندی ، نالوں اور ندیوں	ندی نالے

غلط اہجیہ وغیرہ

غلط	صحیح	غلط	صحیح
اجزا	اجزاء	راجہ	راجا
بھائی	بھای	زرینہ	زرینا ، (CZARINA
پیسہ	پیسا		'TSARINA)
تانبہ	تانبا	ژرافہ	ظرافہ
ٹیکہ	ٹیکا	سیسہ	سیسا
ٹمری	ٹرا	سماں	سما
جلاہن	جولاہک (SPIDER)	شوربا	شورابہ (مرق، جھور)
پچیخ	پچیکھ	صدی	سدی ، شتابدی
حلوا	عربی ہجا حلوی — اردو		(CENTURY)
	حلوا	ضیا	ضیاء
خچر	کھچر	طمنچہ	تفنگچہ
دلدل	دَل دَل	ظاہرا	ظاہراً
دمنہ	دمنا	غمزا	غمزہ
ڈاکہ	ڈاکا	عایلی	عائلی
ذرا	ذرہ	فتوہ	فتویٰ ، فتوا

غلط	صحیح	غلط	صحیح
قبا	قبار	نالہ	نالا گندہ ہی
کمیلہ	کمیلا	وغیرہ وغیرہ	وغیروغیر، و دیگر و دیگر
کوئٹہ	کوئٹا		اور دوسرا اور دوسرا
گھنٹہ	گھنٹا	ہے	ہی (IS)
گھرانہ	گھرانا	یونہی	یوں ہی
مسالہ	مسالا		

مغلوط	تصحیح
ڈال پہ کبوتر ہی	ڈال پہ کپوٹ (KAPOT) (کبوتر) ہی
ربڑ رکھ دو	کھیسالا اور دھبامٹا
زمین پر نہ بیٹھ	دھرتی پر مت بیٹھ
ساجد اس کا بھائی ہی	ساجد ساجدہ کا بڑا بھای ہی
شام ہوگئی ہی	یہ سنجھا ہی
صندوق میں کیا رکھا ہی	پٹاری میں کیا ہی
طاہرہ اسکول جارہی ہی	طاہرہ پاٹھال کو جارہی ہی
علم بڑی چیز ہی	بدیا امول جوگ (INVALUABLE) ہی

(دیکھو صفحہ عدد ٦٥)

PIGEON!

اصلاح ضمائر (PRONOUNS) تذکیر و تانیث

چوں کہ اس کو سے اُسے ٹھیک ہے مطابقاً کیوں نہیں ان کو سے اُنے اور نہیں اُنہیں جو کچھ نہیں ہے پر بکواس مطابقاً تم کو سے تمنے ہم کو سے ہمیں بکواس ہے ہمے اس کی بہن آئی کس کی زاہد یا زاہدہ کی اگر زاہد تب ہز (HIS) بہن آئی اور جو زاہدہ تب ہر (HER) بہن آئی اگر یہ نہیں اس کی تانیث وِس کی (HIR) اس کا کی وِس کا (HIS) ان کا کی تانیث وِن کا (THEIR) تم سے تمہیں بکواس صیحح تُمے مطابقاً "تمہارا اور تمہاری بکواس تمارا، تماری وہ بھتیرہی کون زن یا مرد اگر زن اُس گت (CASE) میں شی (SHE) کون ہے اور جو مرد اُس گت میں ہی (HE) کون ہے وقس علا ہا ذا

بیٹش (BRITISH) ۱۴-۸-۴۷ پر دہلی سے لندن کو گیا پر آپ کی "ماہ مان داز" اردو دن اور رات یوں انگلستانی الفاظ ہڑپ رہی جیسے گدایان سام امریکی مدد لیکن مفید انگلستانی الفاظ باز داشتہ درخت (FORBIDDEN) ہاہیں۔

مغلوط	تصیحح
کوا درخت سے گرا	کوا ٹہنی سے گرا
کپاس سے روئی نکلی	نبولا نے کپاس دیا
	(دیکھو صفحہ عدد ۶۶)

اردو میں تعداد اباتث مع تشاریح السنہ

اردو تیس چار (۳۴) حروف رکھتی ہے جن میں سے فارسی نقط و نقط یک ہی جو یہ ہے ژ، ماندان (REMAINING) مشترک ہیں.

سنس کرت فقط و فقط دو ہیں جو تسے ہیں ٹ، ڈ ماندان مشترک ہیں

عربی حروف اردو میں علا اقل (AT LEAST) آٹھ ہیں جو تسے ہیں ماندان مشترک ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.

یعنی ہر وہ لفظ جو ژ رکھتا ہے فارسی ہے مطابقاً ہر وہ لفظ جو ٹ، ڈ رکھتا ہے سنس کرت یعنی اردو یا ہندی ہے ہر وہ لفظ جو ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع رکھتا ہے عربی ہے اس لئے ژ، ٹ، ث وغیرہ وغیرہ ایک لفظ میں کبھی نہیں آسکتے. بہر مثال ژٹث بکواس وغیرہ وغیرہ ہے.

مغلوط	تصیح
کیچڑ اور پانی سونڈ میں بھرا	سونڈ میں پانی بھرا
گھوڑے کی زین لا	کاٹھی (SADDLE) لا
لوکی اچھی ترکاری ہے	لوکی اچھی بھاجی ہے
مدن آم کھاتا ہے	مدن آم چوسرہا ہے
میری نظر کمزور ہے	میری نَین تیور دھیمی ہے

انگلستانی فرہنگ الفاظ جو اردو، عربی و فارسی الفاظ

تکریس، شذرنا شر و قبل لفظ میں برتے گئے ہیں

ENGLISH EQUIVALENTS	اردو، عربی و فارسی الفاظ
ITEM NO.	بابت عدد
ALPHABET	۱ - ابتش ، گگے ، برن مالا
IRRIGATOR	۲ - آب یار ، مُردی ، سینچیا
GOOD	۳ - اُتم ، بہہ ، خیر
REMEDY	۴ - اپائے ، چارہ ، علاج
OR	۵ - اتھوا ، یا ، اَوْ
ABECEDARIANS	۶ - اثبت قارئین
ETCAETERA	۷ - اٹ بٹ ، ودیگرہ ، وغیر
INCORRECT	۸ - اُٹھیک ، نادرست ، غیر صحیح

۹ - اختر شیرانی کی شاعری میں رومانیت ــ احتشام ماہلی (الٰہ آباد جامعہ)

WAJID ALI OF LUCKNOW	۱۰ - اختر لکھنوی
BLUNDERS	۱۱ - اخطیہ
FROM THE VERY START	۱۲ - از تو نبر ، آدسے ، من ابتدا
MEANING	۱۳ - ارتھ ، چیسم ، معنی

۱۴ - اڑنگا بنا ، ویوہار نا	COMMIT
۱۵ - آرسی ، آئینہ ، مرات	MIRROR
۱۶ - ارض ، کشور ، دیس	COUNTRY, LAND
۱۷ - آرکمیڈیز ، آرکمیدیز	ARCHIMEDES
۱۸ - ازلاق	SLIPS
۱۹ - است (ہست) ہے	IS
۲۰ - اسپینی ، اندلسی	SPANIARD
۲۱ - اسلوب ، روش ، ڈھب	METHOD
۲۲ - اصحاب کہف	THE VICTIMS OF DECIOUS
۲۳ - اعما ، کور ، اندھا	BLIND
۲۴ - اگیّا ، فرمان ، حکم	COMMAND
۲۵ - اگوا ، آموزندہ ، راہ نما	GUIDE
۲۶ - الف المحراث	COULTER, ALPHA OF THE PLOUGH.
۲۷ - المنی	GERMANY
۲۸ - الاہی ، خدا ، ایشر	GOD
۲۹ - الزبتھ ثانیہ	ELIZABETH II (BRITISHERS)
۳۰ - آمیا ، انبہ فروش	MANGO - VENDER
۳۱ - انٹا	BILLIARDS
۳۲ - اندرا	HINDOOS

۳۳ - انگلیزی	ENGLISH
۳۴ - اوپاشنا	DEVOUR
۳۵ - انگلستانی	ENGLISH (LANGUAGE)
۳۶ - اور	MORE
۳۷ - اوتار	PROPHET
۳۸ - باگ ، عنان	BRIDLE
۳۹ - ایسپ	AESOP
۴۰ - بالی ، اُذن خاتم ، گوش وارہ	EAR - RING
۴۱ - بال بھوگ ، چاشت ، ترویقہ	BREAK - FAST
۴۲ - باٹ ، راہ ، صراط	PATH
۴۳ - بادل دل ، انبار ، ابر ، گوم سحاب	BANK OF CLOUD
۴۴ - بانا ، پود	WOOF
۴۵ - بانگرو ، روستا ، بدوی	BOOR
۴۶ - بانّت ، کوی	POET
۴۷ - بانچنا	STUDY
۴۸ - برزمین ، جیتیا ، حیّ	ALIVE
۴۹ - بَر	OVER, ON, UPON
۵۰ - بس ، زور ، طاقت	POWER
۵۱ - بزرگ ، پُرکھا ، سلف	PROGENITOR

HERON	۵۲ - بگلا، بوتی مار، مالک حزین
WITHOUT FAIL	۵۳ - بلانسی، بن چوک، بن بھول، بے فراموش
PHLEGM	۵۴ - بلغم، کف، کھنکھار
STEAK	۵۵ - بوٹی، بفتک، شرحہ، پارچہ، تکّہ
SORT	۵۶ - بھانت، گوں، قسم
DEN	۵۷ - بھٹ،
TO TRANSGRESS	۵۸ - بھنجنا
BULL-CAVE ENTRANCE	۵۹ - بیل کھوہ کی ڈیوڑھی (مدخل غار ثور)
LIGHT	۶۰ - پھلینی، سُبک، خفیف
LESSON	۶۱ - پاٹھ، دَرس
GIFT	۶۲ - پارہ
PAPER CIRCLE	۶۳ - پترچکر
SCHOOL	۶۴ - پاٹھال (پاٹھ شالا)
DOLL	۶۵ - پتلی، لعبہ، تام ور
COMRADE, POT-LICKER	۶۶ - پٹھو، انباز، شریک
TO BANDAGE	۶۷ - پٹیانا
MIRACLE	۶۸ - پرچا، کرشمہ
SCALE (OF A BALANCE)	۶۹ - پلڑا، پلہ، کفہ

SHE - PUP	۷۰- پلّی یا جَرْو
DOVE	۷۱- پنڈک ، کفتر
OFF SPRING	۷۲- پُور ، نژاد ، ذُرّیہ
HILL	۷۳- پہاڑی ، کوہچہ ، ٹیلہ
LEAP	۷۴- پھانْد ، جست ، وثبہ
TO PERMEATE	۷۵- پیٹھنا
ELEPHANT	۷۶- پیل
KEY	۷۷- تالی ، کلید ، مفتاح
FULLY	۷۸- تاماً ، ہمانہ ، پورنتا
CATGUT	۷۹- تانْت ، پی
WARP	۸۰- تانا ، تار
CHALLENGE	۸۱- تَحَدّی ، للکار
FEARING	۸۲- ترساں ، ڈرتا ، خائفاً
ECSTACY	۸۳- ترنگ ، مرگِ شادی ، دَہش
NOVENARY (NINE)	۸۴- تسعہ ، نہہ ، نَو
PEDANTRY, BOAST	۸۵- تعلّی ، گزاف ، آہنکار
ACADEMICALLY , EDUCATIONALLY)	۸۶- تعلیماً
DEDICATION	۸۷- تکریس ، نیاز ، چڑھاوا
RHYME	۸۸- ٹیک ، قافیہ

BALANCE; SCALES	۸۹۔ تکھڑی، ترازو، قسطاس
WALK, GAIT	۹۰۔ تماشہ، خرام، پھرن
INJECTION	۹۱۔ توریچ، سپوزرشں، چبھن، گھسیٹرن
LAND	۹۲۔ تھل، خشکی، بَر
TO BAG (V.I.)	۹۳۔ تھیلنا
TO BAG (V.T.)	۹۴۔ تھیلانا
TO PATTER (V.I.)	۹۵۔ ٹپٹپنا
TO PATTER (V.T.)	۹۶۔ ٹپٹپانا
TO ACHE (V.I.)	۹۷۔ ٹیسنا، دردنا
TO ACHE (V.T.)	۹۸۔ ٹیسانا، دردانا
RUT	۹۹۔ جادہ، لیکھ
CHANT (IMPERATIVE MOOD)	۱۰۰۔ جپ
WATER FLOWER (ROSE)	۱۰۱۔ جل پھول، گل آب، وَرَدْ
DECEIT	۱۰۲۔ چُل، فریب، خداع
CAMELEER, CAMEL - DRIVER	۱۰۳۔ جُمّال، شتربان، اونٹ وان
JANAK (FATHER OF SEETA)	۱۰۴۔ جنک
BIRTH - PLACE	۱۰۵۔ جنم بھوم، پیدائش گاہ، مَوْلَدْ
SHOE	۱۰۶۔ جوتا، کفش، حذاء

TONGUE	۱۰۷ - جیبھ ، زبان ، لسان
FOR	۱۰۸ - چراکہ ، کیوں جو ، بدلاً من
GENTIAN-BITTER	۱۰۹ - چرائتا کڑوا
AS FAR AS	۱۱۰ - چناں دور چناں ، اتنا پرے جتنا
STICK	۱۱۱ - چوب ، لاٹھی ، عصا
TO PLUCK (V.T.)	۱۱۲ - چونٹنا
TO PLUCK (V.I.)	۱۱۳ - چونٹانا
PUPIL, DISCIPLE	۱۱۴ - چیلا ، شاگرد ، تلمیذ
SERVICE	۱۱۵ - خدمت ، نوکری ، سیوا
GALLOWS	۱۱۶ - دار ، پھانسی ، مِشنَقہ
SCREENINGS	۱۱۷ - دُرَد ، تلچھٹ ، عکریات
GRAPE	۱۱۸ - داکھ ، انگور ، عنب
BLOOD	۱۱۹ - دم ، خون ، لہو
KNOWN	۱۲۰ - دانستہ ، معلوم ، جانا ہوا
PARADE AND POMP	۱۲۱ - دھام اور دھوم
SERPENT	۱۲۲ - دھامن ، مار ، اَفعی
PUSH	۱۲۳ - دھکا
TO THANK	۱۲۴ - دھنبادنا ، شکرنا ، نیائیدنا
TO PITY	۱۲۵ - دیالنا ، مہرنا ، رحمنا

۱۲۶۔ ڈارم ، انار ، رُمّان	POMEGRANATE
۱۲۷۔ ڈالا ، بسترِخشک گیاہ ، فراشِ یابس کلا ر	LITTER (HAY-BEDDING)
۱۲۸۔ ڈس ، رسن پلمہ ، حبلِ کفہ	STRING OF SCALES
۱۲۹۔ ڈوکری ، پیرزال ، عجوز	ANILE
۱۳۰۔ ڈیگ ، گام ، قدم	PACE
۱۳۱۔ ذبان	A LUMP OF FLESH
۱۳۲۔ راج ، بنّا ، خشت نہاد	BRICK-LAYER
۱۳۳۔ راسخ ، کٹّر	ORTHODOX, STAUNCH
۱۳۴۔ راما	RAMA (OF HINDOOS)
۱۳۵۔ رائے ، خواجہ ، جناب	SIR, MISTER
۱۳۶۔ رینٹ ، خلطِ منخر	SNOT
۱۳۷۔ زمیل ، ہم کار ، سم کاج	COLLA:BORATOR
۱۳۸۔ زیرِ زمین ، مرا	DEAD
۱۳۹۔ ژندہ پیل ، ڈراؤنا ہاتھی ، ہائل فیل	FEROCIOUS ELEPHANT
۱۴۰۔ سارا	PYRE
۱۴۱۔ سانڈ بھٹ (غارِ ثور) کوہ سے نزدِ مکہ	BULL-DEN
۱۴۲۔ سپا ، خابا ، حلما	DREAMED
۱۴۳۔ سپاہی آئین	MARTIAL-LAW
۱۴۴۔ سراب ، کوراب ، ہرن پیاس	MIRAGE

WHISTLE	۱۴۵ - سسکاری
CUSTARD APPLE	۱۴۶ - سیتاپھل ، شیریں میوہ ، لیلافوکہ
PARROT	۱۴۷ - سُگا ، ببغا
DIRECTION	۱۴۸ - سیدھ ، سُو ، جہت
HOLE (WALL BREKING)	۱۴۹ - سیندھ ، نقب
SHYLOCK (FOR JEWS)	۱۵۰ - شائلاک
WORD	۱۵۱ - شبد ، لفظ
NOTE	۱۵۲ - شذرہ ، آلیکھ
LIPS	۱۵۳ - شفتین ، لبہا ، ہونٹوں
THANKFULLY	۱۵۴ - شکوراً ، نیائش مندانہ ، آبھارتیا
HYENA	۱۵۵ - ضبع ، کفتار ، لگڑ بھگا
GUEST	۱۵۶ - ضیف ، ماہ ماں ، پاہُن
TENT - ROPE	۱۵۷ - طنب ، رسن شامیانہ ، ڈیرا رسی
CLOVEN HOOF	۱۵۸ - ظِلف ، پھٹا کھُر
EMPEROR	۱۵۹ - عاہل ، شاہ شاہاں ، سمراٹ
IMPERIAL	۱۶۰ - عاہلی ، شاہ شاہانی ، سمراٹک
TO ADORE (V.I.)	۱۶۱ - عبدنا ، پرستنا ، پوجنا
TO ADORE (V.T.)	۱۶۲ - عبدانا ، پرستانا ، پوجانا
ADOLPH HITLER	۱۶۳ - عدوئے آئنسٹائن

۱۶۴ - عزیز	DEAR
۱۶۵ - عصرِ نا، ہنگام ما، ہمارا کال	OUR AGE
۱۶۶ - عَلَم، پرچم، جھنڈا	FLAG
۱۶۷ - عینینی، دوچشمیدہ، دو انکھی	BINOCULAR
۱۶۸ - غار، اند، دہ مست	LAUREL
۱۶۹ - غلطات	MISTAKES
۱۷۰ - فراہید	ROMEOS (PLURAL OF FARHAD)
۱۷۱ - فریزستان	FRIESLAND
۱۷۲ - فلق، سپیدہ دم، تڑکا، بھور	DAWN
۱۷۳ - فی بحث	IN QUESTION
۱۷۴ - فی، در، میں	IN
۱۷۵ - قارونیت	ENRICHMENT
۱۷۶ - قبل لفظ، پیش گفتار، پہل شبد	FOREWORD
۱۷۷ - قرآن	THE LAST TESTAMENT
۱۷۸ - قلم، خامہ، لیکھنی	AUTHOR, AUTHRESS
۱۷۹ - قمح، گندم، گیہوں	WHEAT
۱۸۰ - قوت، خورشں، اکل و شرب، اجوکا	VICTUALS
۱۸۱ - قیوس	SEE فراہید
۱۸۲ - کاٹھ، چوب، عُود	TIMBER, WOOD

۱۸۳ - کاٹھی، شریر، تن، زین، بدن، بردعہ — SADDLE, BODY

۱۸۴ - کانا، یک چشمیدہ، اَعْوَر — SQUINT - EYED

۱۸۵ - کپال، سر، راس — HEAD, PATE

۱۸۶ - کرسٹا — CHRISTA STANDS FOR BRITISH WOMEN.

۱۸۷ - کپڑا، پارچہ، جُوخ — CLOTH

۱۸۸ - کداچت، شاید، عسا — PERCHANCE

۱۸۹ - کراسی — CHAIRS

۱۹۰ - کشش، زور، قُوّت — POWER

۱۹۱ - کرہ، گنبد، گو — GLOBE

۱۹۲ - کُکر، سگ، کلب — DOG

۱۹۳ - کُشتار — VICTIM

۱۹۴ - کما بعید کما — AS FAR AS

۱۹۵ - کنز — TREASURE

۱۹۶ - کنڈا، خشک سرگیں، یابس فرث — DRY DUNG

۱۹۷ - کنگال، نادار، طعام — INDIGENT

۱۹۸ - کھاجا، خوراک، طعام — FOOD

۱۹۹ - کور — BLIND

۲۰۰ - کوندنا، درخشیدنا — TO FLASH

۲۰۱ - کھڑ رہا ہی — IT IS STANDING

TO STAND (V.I.)	۲۰۲ - کھڑنا
TO STAND (V.T.)	۲۰۳ - کھڑانا
BATTLE-FIELD	۲۰۴ - کھیت، نبرد زار، محرب، رن کھیت
CART	۲۰۵ - گاڑی
CARDED BALL OF COTTON	۲۰۶ - گالا
HUNGER	۲۰۷ - گرسنگی، بھوک، جُوع
TO DETECT, TO POINT OUT	۲۰۸ - گرفتن
HOOD	۲۰۹ - گھونگھٹ، سرانداز، وَشاغ
SARSHAR OF LUCKNOW	۲۱۰ - لالہ رنگ، کلاہ پوش
TO LAP (V.I.)	۲۱۱ - لبڑنا
TO LAP (V.T.)	۲۱۲ - لبڑانا
SHIVERING	۲۱۳ - لرزاں، کانپتا، راجفاً
LINLITHGOW, VICEROY OF INDIA 1936-1943	۲۱۴ - لنلتھگو
HORTICULTURIST	۲۱۵ - مالی، چمن بند، غَرّاس
PRIMER	۲۱۶ - مبادی، پرتھم پستک
HUMBLY	۲۱۷ - متواضعاً، خاکسارانہ، نمرتا
DON'T KICK	۲۱۸ - مت لات
PERTAINING TO HIMALAYAS	۲۱۹ - مثلجی، ثلجستانی، ہمالک
TO HELP (V.I.)	۲۲۰ - مددنا، یاورنا، سہایتنا

۲۲۱ - مدد آنا ، یاورانا ، سہایتانا	TO HELP (V.T.)
۲۲۲ - مُزَمّل ، گلیم پوش	HIS HOLY PROPHETHOOD
۲۲۳ - مسی باسن ، روشنای دان ، مجبرہ	INK - POT
۲۲۴ - مشتملات ، مُول	CONTENTS
۲۲۵ - مصنف چہار دُرویشاں	KHUSH- ROO (KHAS - ROO)
۲۲۶ - مُصوّر	ILLUSTRATED
۲۲۷ - مطابقاً ، چناں چہ ، اَٹ	ACCORDINGLY
۲۲۸ - مفخراً ، نازمندانہ ، ڈینگیاتا	PROUDLY
۲۲۹ - ممدوح م س خدائے بندہ - احتشام ماہلی	IHTISHAM OF MAHUL
۲۳۰ - مگس	FLY
۲۳۱ - مورت توڑ ، بُت شکن ، صنم کاسر	ICONOCLAST
۲۳۲ - موباف ، بال بُنیا ، شَعر ناسج	HAIR - WEAVER
۲۳۳ - مولک ، ارجمند ، ثمین	PRECIOUS
۲۳۴ - موہنا	TO LURE (V.I.)
۲۳۵ - موہانا	TO LURE (V.T.)
۲۳۶ - میان پُر	SOLID
۲۳۷ - میر دہلوی	URDU (STANDS FOR)
۲۳۸ - میکالے	ENGLISH (STANDS FOR)
۲۳۹ - مہرنا ، کرپنا	TO PITY (V.I.)

۲۴۰ - مہرانا ، کرپانا — TO PITY (V.T.)

۲۴۱ - ناثر ، گدّ لیکھک — PROSAIST

۲۴۲ - نائحِ بغداد — SADI OF SHEERAZ, MOURNER OF BAGHDAD

۲۴۳ - نائح ، نالندہ ، سنتاپیا

۲۴۴ - نشچانا ، باورانا ، یقینانا — ASSURE (V.T.)

۲۴۵ - نواختہ ، آبھاری ، ممنون — OBLIGED

۲۴۶ - نمک ، نون ، ملح — SALT

۲۴۷ - نیاری ، ناہمتا، مختلف ، مغائر ، متبائن — DIFFERENT

۲۴۸ - وار ، روز ، یوم ، ہنگام — OPPORTUNITY, DAY

۲۴۹ - واشنگٹنی — L.B JOHNSON, AMERICAN

۲۵۰ - والا — AGENT, DOER

۲۵۱ - ہاتھی سینا — ELEPHANT CORPS

۲۵۲ - ہاٹ ، بازار ، سوق — MARKET, MART

۲۵۳ - ہتھیا برسنا — TO RAIN CATS AND DOGS

۲۵۴ - ہم سوزیای ، مجاذبی ، ہم ہردایک — SYMPATHETIC

۲۵۵ - یا (ع) ای (ف) او (اردو) — O, !

۲۵۶ - یابو ، ٹٹو ، ہزیل — NAG

FINIS —— اَنت

URDU KI PAHILI SEERRHI—Aliful-Mihrath Rs. 3.00



☆ **الف المحراث (م ، م انصاری)**

مولد و سن ولادت میرٹھ (نزد دہلی) ۱۹۱۹
قبل و بعد تقسیم ملک ہم سر رشتہ (Department Fellow) جناب عدم (سید عبدالحمید) تھا -
نومبر ۱۹۴۷ میں ہندوستان سے پاکستان آیا -
جیون (زندگی) کی گاڑی کام یابانہ (Successfully) چل رہی تھی کہ اکتوبر ۱۹۵۸ میں سیاسی جمل (اونٹ) ملک نے ڈراؤنی کروٹ لیا - اس لئے حکام کو ذہبی (Golden) موقع انتقام ملا - نتیجۃً جولائی ۱۹۵۹ میں شکار درد (Screenings) ہوا - تب سے اب تک گرسنہ تاہم روز و شب آرائش اردو میں مثل نحل (Bee) منہمک -

تصانیف (۱) اردو حریفہ میکالے
(۲) خاطر غبار (غبار خاطر آزاد پر تعبیہ Exhaustive انتقاد و تبصرہ) زیر چست تیاری ہے -

---



☆ **ناشر : بشیر احمد چودھری ،**

ناشرین کے اس گھرانے کے رکن ہیں جس نے جدید ادب کی اشاعت و ترویج میں نول کشوری جذبہ و خلوص سے کام لے کر پاک و ہند کے بیش تر نئے مصنفین کے ادب پاروں کو قارئین کے نظر نواز کیا -

۱۹۳۵ سے آج تک مختلف حیثیتوں سے اشاعت و نشر کی گراں مایہ ذمہ داریوں کو نباہ رہے ہیں اس دوران خاندان کے مختلف ادارات سے مربوط رہ کر اپنی خداداد صلاحیتوں کو بر روئے کار لا چکے ہیں -

اب تک قریباً دو سو کتب مکتبہ میری لائبریری کے سلسلہ میں نکال چکے ہیں - قریباً کل کتب کے مجلد اڈیشن بھی نکال چکے ہیں - ادب ، تاریخ ، افسانہ ، نفسیات ، شاعری ، مذہب ، شکار و دیگر مضامین پر اشاعت کتب ہند و پاک کے بہترین لکھنے والوں کے تعاون و مشورہ سے جاری ہے -